



54 AGOSTO  
AGOST

# aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACIÒN

1€

Página 10

Melquiades Galzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

en la Val  
d'Aran

LAS CIFRAS DE LA ÚLTIMA SEMANA HAN PERMITIDO COMPENSAR EL FLOJO INICIO DEL MES

## Mejora la ocupación turística en agosto en Aran

PÁGINAS 2 Y 3

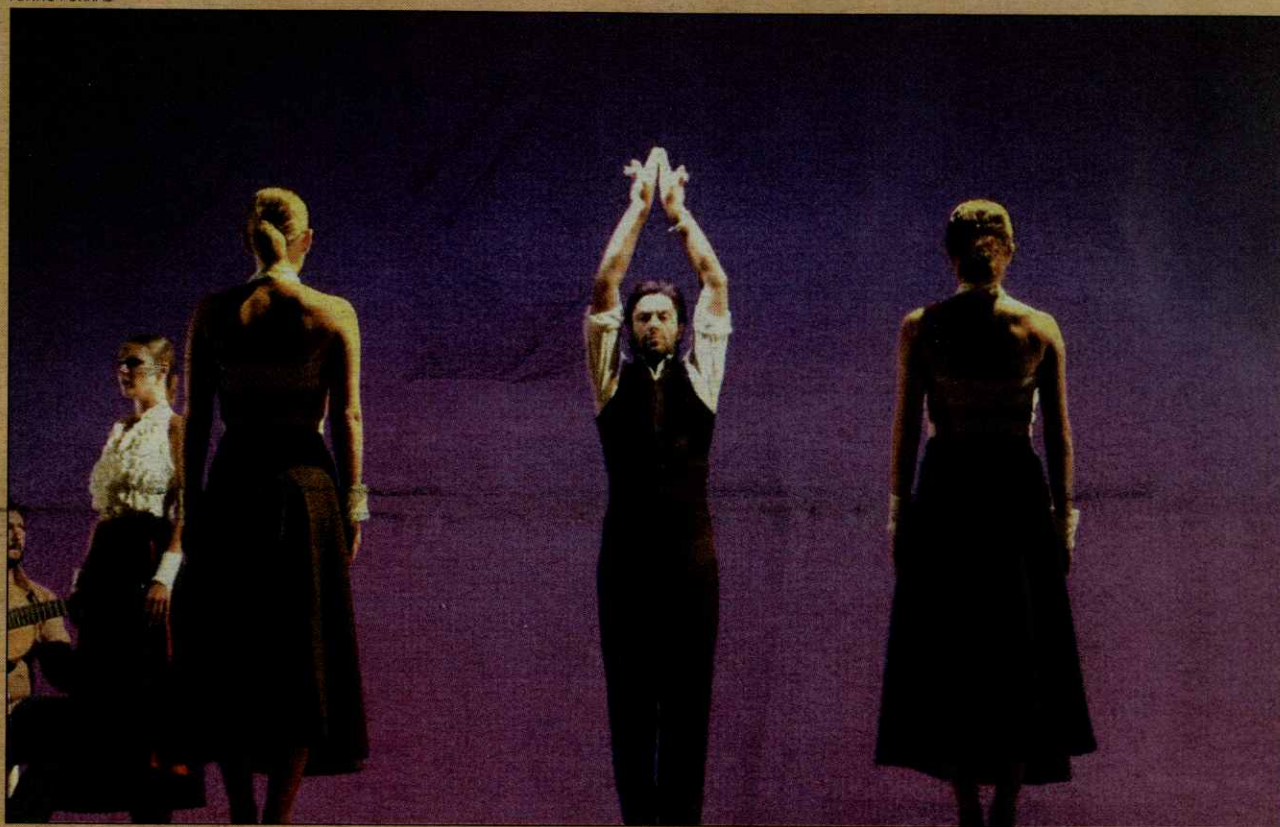
### Vielha se prepara para vivir sus fiestas

Vielha está ya en la cuenta atrás del comienzo de sus fiestas patronales, unos festejos que llenarán de alegría y colorido las calles de la capital aranesa.

Será el momento para la diversión, el entretenimiento y el espectáculo, algo que los araneses ya han tenido con el II Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran que, al igual que en su primera edición, ha vuelto a ser un éxito de público y, en especial, de las artes que lo protagonizan: teatro, música y danza.

PÁGINAS 6 a 9

TONHO PORRAS



Rafael Amargo conquistó al público aranés con su actuación en el II Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran.

### OTROS TEMAS

4

Baqueira pondrá 'lanzaderas' entre Ruda y cota 1.500

11

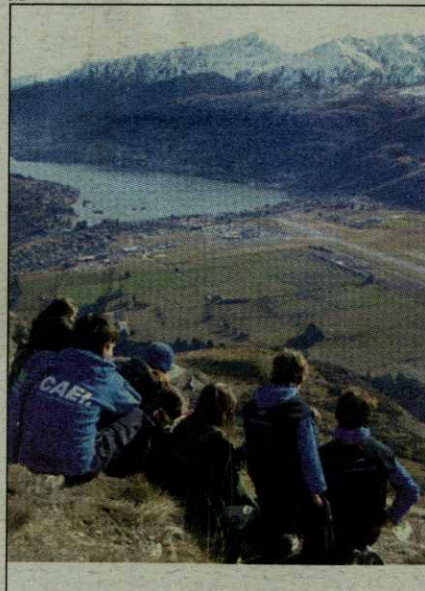
Aparecen nuevos restos en el yacimiento de Casteth Leon

### El CAEI, en Nueva Zelanda

El equipo de competición del Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn, CAEI, ha protagonizado una intensa actividad durante los meses estivales con el fin de preparar al máximo la temporada invernal. Tal como es habitual, un grupo de esquiadores araneses se desplazaron a Nueva Zelanda, además de realizar concentraciones y 'stages' en la Val d'Aran y en los glaciares de los Alpes franceses.

PÁGINA 13

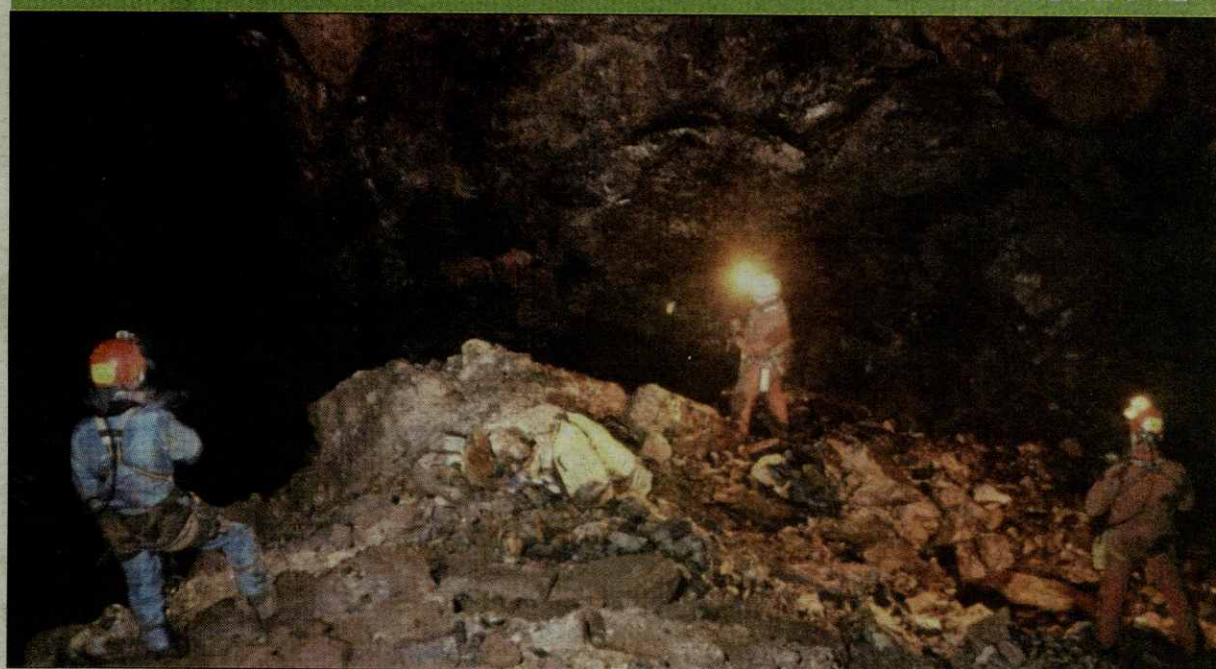
S.E.



Los araneses, en Nueva Zelanda.

### RÉCORD DE ESPELEOLOGÍA

PAGINA 12



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



EL MES DE JULIO TAMBIÉN REGISTRÓ UN INCREMENTO RESPECTO A LA PASADA CAMPAÑA ESTIVAL

# La ocupación en agosto fue superior a la de 2005

La ocupación registrada en agosto en la Val d'Aran hasta el 28 de agosto fue del 77,49%, por el 75,94% registrado en el mismo periodo de 2005, según ha confirmado Manuel Español, responsable de Torisme Val d'Aran. Esta cifra confirma la tendencia alcista registrada en julio, en que la presencia del Tour de Francia sirvió de aliciente para el incremento de más de cinco puntos, al pasar del 47,64% de ocupación de julio de 2005 al 52,95 registrada este año.

Por semanas, el mes de agosto no tuvo un comienzo demasiado prometedor, ya que la primera semana fue la más floja, con un 64,5% frente al 71,21% de 2005. La segunda, la del puente de la Virgen, fue mucho mejor con un 85,7% por un 83,9% de 2005, mientras que la tercera semana también superó el 80%: 87,1 por 86,5% de 2005. La última semana ha sido bastante mejor que la del 2005, con 71,6% frente al 62,06% y ha permitido recuperar el porcentaje global.

Manuel Español, responsable de Torisme Val d'Aran, no se mostraba satisfecho con las cifras. "No es bueno, porque no se ha llegado al 80% de ocupación media en agosto". Las razones son variadas: "cuestión de fechas, mayor oferta, los clientes que espacian más las vacaciones y hacen estancias más cortas, multiplicidad de destinos..."

Además, en la Val d'Aran también hay que tener en cuenta que hay 22.350 segundas residencias que, unidas a las 10.110 plazas hoteleras y 2.650 plazas de campings, "hacen una rotación de 3,95 visitantes por habitante", un porcentaje que si sólo tenemos en cuenta plazas hoteleras y campings es de 1,44 por habitante.

A.I.



La Val d'Aran sigue siendo un destino turístico atractivo.

## la recomendación

### Cocina de tardor

Veintiún restaurantes y veintidós hoteles, de todas las categorías, participan en la VIII Mostra Gastronòmica dera Cocina Aranesa de Tardor que este año se desarrollará durante seis fines de semana, entre el 15 de septiembre y el 22 de octubre. Torisme Val d'Aran, promotor de la iniciativa, ha decidido ampliar la Mostra una semana.

El objetivo es ofrecer al visitante una atractiva oferta gastronómica con el pato -anec- como protagonista principal. Cada restaurante ofrece un

menú gastronómico con cuatro platos además de postre, con el pato debe ser el ingrediente principal en al menos dos de ellos.

Las propuestas son tan atractivas como 'aguja de solomillo de pato envueltas en hojaldre con crema de foie' o 'virutas de foie sobre endivias con reducción de moscatel y aceite de albahaca'.

Los hoteles ofrecen paquetes gastronómicos, que incluyen dos noches de alojamiento, dos desayunos y dos comidas -o cenas- en los restaurantes adheridos a la Mostra.

15/09 al 22/10  
domingos y días de semana fines de semana

**VIII MÒSTRA GASTRONÒMICA**  
dera codina aranesa de tardor  
EN ESSÈNCIA. LIT 2006

VAL D'ARAN / 13.07.06

www.torismearan.org

## los breves

### UA pide un revulsivo turístico

Unitat d'Aran solicita buscar un revulsivo para el turismo de verano y otoño en la Val d'Aran. En una nota remitida a este periódico, el grupo político aranés afirma que "recoge en esta expresión el sentimiento del sector turístico aranés que ve como sus negocios pierden competitividad en las temporadas de primavera, verano y otoño".

UA considera "que el crecimiento de la oferta de plazas hoteleras en el propio territorio y en el Pirineo exige la búsqueda de nuevos mercados en el conjunto de Europa".

En este sentido, el portavoz de Unitat d'Aran, Francesc Boya ha señalado que "es la hora de diseñar nuevas estrategias y nuevos instrumentos para hacer esa tarea específica de captación de nuevos clientes para garantizar la rentabilidad de los negocios turísticos en las épocas en las que el esquí no puede ser el motor económico del territorio".

Boya ha advertido también que la apertura del complejo residencial y hotelero de Ruda mermará claramente las plazas del Mig y Naut Aran en épocas de invierno. Por lo tanto, es indispensable reforzar la temporada veraniega alargando las estancias y aumentando el número de visitantes. En este sentido, Boya señala "que la iniciativa llevada a término por el grupo Aran Teatre y el Ajuntament de Vielha es una buena iniciativa que puede complementar con nuevas ofertas de carácter cultural y deportivo y, especialmente, con estrategias de venta de nuestro producto turístico en algunas ciudades europeas".

A.I.



datos del remitente

## FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlf.....

Población.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

datos de la felicitación

Nombre y apellidos.....

Tipo de celebración:

☐ Boda ☐ 1ª Comunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIÉLO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán



JAVIER PÉREZ PORTABELLA, EXPERTO EN TURISMO Y COMUNICACIÓN Y ANTIGUO DIRECTOR DE LA ESTACIÓN DE TUCA

# "Las estaciones de Baqueira y Tuca deben ir de la mano"

La Val d'Aran ocupa un lugar destacado en los recuerdos de Javier Pérez Portabella. Especialista en comunicación, protocolo y relaciones públicas, Portabella fue durante varios años director de la estación de Tuca

Experto en comunicación y turismo, Javier Pérez Portabella es actualmente presidente de la Asociación de Profesionales de la Comunicación Iberoamericana, además de realizar labores de asesor en protocolo a varios gobiernos iberoamericanos así como, de forma ocasional, a la Generalitat y Ayuntamiento de Barcelona e, incluso, Gobierno de España y Casa Real.

Los comienzos profesionales de Pérez Portabella en turismo y comunicación estuvieron muy relacionados con la Val d'Aran y, en especial, con la estación de la Tuca -cuya reapertura se está estudiando actualmente- de la que fue director durante unos años. Esa circunstancia hace de Portabella un experto en este centro invernal, "lo conozco muy bien, casi casi podría decir que la he parido,

eso no, pero seguro que asistí al postparto".

Durante un tiempo, este comunicador fue el 'almamater' de Tuca, un centro invernal que intentó potenciar y convertir en un destino turístico de nieve pese a que comparte territorio, la Val d'Aran, con Baqueira Beret. De ahí que, desde su experiencia, Pérez Portabella vea con buenos ojos la reapertura de las antiguas instalaciones, "me parece fantástico porque sería un complemento perfecto de la otra estación, Baqueira. Ahora sí, lo que tienen que hacer es ir de la mano. El gran error fue que no se fue de la mano desde el principio, Tuca y Baqueira". En su opinión, "no se pueden hacer comparaciones, cada una tiene su estilo".

Reconoce que "no soy técnico pero la he vivido y lo



Javier Pérez Portabella.

puedo decir, la distribución de los telesillas de Tuca está mal planteada", una situación que "se comprende, porque Tuca fue fruto de la ilusión de un grupo de gente del valle que no tenía ni idea y que bastante hicieron con montar la estación y lo que consiguieron".

Un accidente cerca de Bar-

celona truncó su vinculación con Tuca, pero desde la distancia Pérez Portabella ha seguido el devenir del centro invernal que tuvo que cerrar sus puertas hace bastantes años. A pesar de esa circunstancia, y especialmente ahora que se habla de su posible reapertura, está convencido de que "Tuca tiene

futuro, el Valle de Aran tiene futuro a nivel de estaciones de esquí".

Pese a que la nieve y el esquí, con la estación de Tuca, fueron el motivo por el que Pérez Portabella visitó por primera la Val d'Aran, este experto comunicador no se ha ceñido únicamente a la temporada invernal. "La Val d'Aran es preciosa y es una zona con cantidad de alicientes: turismo de aventura, deporte, pesca... Tiene muchas cosas y hay que vender esa zona no sólo como estación de esquí, sino como destino turístico durante todo el año".

En cuanto a sus preferencias personales, Pérez Portabella reconoce que "a mí el valle de Aran me gusta, en todas las temporadas, aunque la que menos la estación de esquí. Al que le gusta esquiar, fantástico, pero yo no he esquiado en mi vida, jamás".

A pesar de que actualmente está centrado en la preparación de sus memorias, Pérez Portabella todavía se siente "con ánimos de potenciar el turismo en la Val d'Aran fuera de la estación de esquí. Sólo sentarte y ver los ciento de verdes que se ven en primavera y otoño, sólo esto ya vale la pena".

N.L.L.

## NAVIDAD DESDE TUCA

Pérez Portabella llegó a la Val d'Aran, concretamente a Vielha, con el encargo de dirigir la estación de Tuca, "cuando yo no sabía ni qué era una estación de esquí".

Su primera tarea fue 'imbuirse' del espíritu del centro invernal aranés que durante un tiempo antes de ponerse 'manos a la obra' con el proyecto.

Fueron muchas sus ideas para promocionar el centro invernal que debía competir con Baqueira Beret. Una de ellas fue la de 'negociar' un matusalán para unas Navidades en el que dijera 'Tuca-Betren les desea una Feliz Navidad', "aquel año, todas las felicitaciones de Baqueira Beret recogían la felicitación de Tuca", recuerda.

EL GRUPO INMOBILIARIO HOQUE HA NEGADO QUE VAYA A ABANDONAR EL PROYECTO

## Compás de espera para la reapertura de Tuca

El grupo inmobiliario Hoque ha asegurado que la negociación de su empresa, Tucarán, con el Ajuntament de Vielha se mantiene y ha negado que tenga intención de abandonar el proyecto de reapertura de la estación de esquí de la Tuca. Fuentes de la empresa reconocieron que las negociaciones están "encalladas" y que se debería solucionar el problema para que "este mes de septiembre, ahora que se han acabado las vacaciones de verano, se pueda cerrar el convenio".

La firma indicó en un comunicado que "Tucarán sigue las pautas iniciales incluidas en el proyecto presentado en diciembre". En este sentido, fuentes de la empresa aseguraron que no se ha reducido el proyecto, tal y como había afirmado el alcalde de Vielha, Joan Riu, sino que esta información la atribuyó a una "confusión y falta de comprensión", ya que "la primera fase del proyecto son cinco remontes, los once son el proyecto completo, y noso-



Las negociaciones para la reapertura de la Tuca se han ralentizado.

tros nunca dijimos que haríamos el proyecto completo de buen principio". Sin embargo, las mismas fuentes no se pronunciaron acerca del plan urbanístico, es decir, de si las 562 viviendas que se pueden hacer en total se levantarán de buen

principio o de forma paralela al desarrollo de la estación.

El alcalde de Vielha, Joan Riu, había criticado que la empresa haya reducido el proyecto de once a cinco remontes, de los cuales uno es de acceso y el otro de debutantes, con lo

que propone abrir una estación de sólo tres pistas, que no supone una mejora respecto a la antigua.

Otro representante del consistorio, el teniente de alcalde Rufino Martínez recordó que "Vielha no necesita la Tuca para

vivir y este equipo de gobierno no se arriesgará a aprobar un plan urbanístico asociado a ella con 500 viviendas si no hay garantías de viabilidad de la estación".

En este mismo sentido se había manifestado también el alcalde en anteriores ocasiones, quien señaló que "no vamos a aprobar de un día para otro un proyecto tan importante para el municipio como este". En cuanto a las críticas manifestadas por la empresa acerca de la falta de miembros del equipo de gobierno del Ajuntament de Vielha en la última reunión, Riu respondió que "asistieron el pedáneo, representante de la entidad de Betren que es la propietaria de los montes, y un técnico en concesiones para el aprovechamiento de las montañas". El alcalde lamentó también que "la empresa se interese por las licencias urbanísticas y no por las concesiones de la estación de montaña que pactamos desde el principio".

M.S.

Descubre un nuevo espacio en Barbastró dedicado a la instalación y el interiorismo.

Disfruta de las creaciones de los mejores diseñadores y de las primeras marcas.

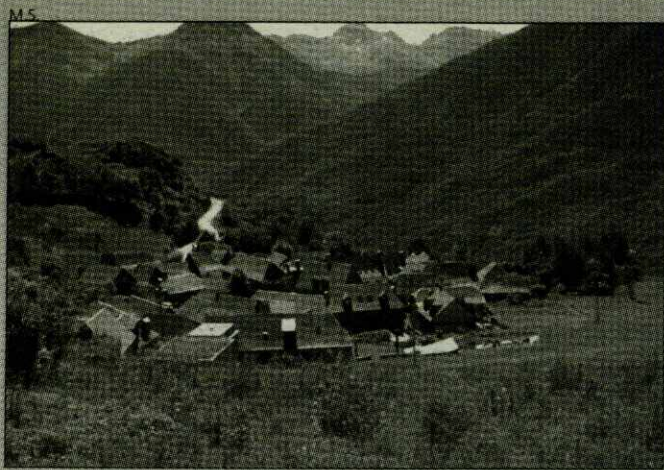
Nos gusta ofrecer calidad a nuestros clientes.

**MOISES**  
show room

Avenida Ejército Español, 52  
Barbastró (Huesca)  
974 316 480 - info@moisesnet.com



otrasnoticias



Vista de Arres.

## MEJORA Y ASFALTADO

## Obras en la pista Vilamòs-Bossòst

El Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca de la Generalitat de Catalunya ha adjudicado las obras para asfaltar y mejorar la pista que une los pueblos araneses de Vilamòs, Arres y Bossòst.

La obra se ha adjudicado a la empresa Miquel Rius por un presupuesto de 598.000 euros. Esta pista se considera

de gran importancia porque supone una alternativa útil al uso de la carretera N-230 que va hacia Francia en caso de colapso o accidentes de tráfico que impidan circular por ella. Además, los vecinos la habían utilizado tradicionalmente para unir estos pueblos del medio y bajo Aran.

M.S.

## ANTIGUO VERTEDERO

## Recuperación de monte público

La promotora de la urbanización de Val de Ruda, en Baqueira, recuperará a finales de verano los terrenos de un monte público que han sido utilizados durante las obras como vertedero controlado de tierras, para devolverles su aspecto original. El espacio, de 4.680 hectáreas, acoge un depósito de 200.000 metros cúbicos necesario para acumular las tierras de la zona en la que se ha construido el aparcamiento subterráneo.

En concreto, la empresa Neu 1.500 tiene cedido el espacio durante dos años y el Ajuntament de Naut Aran ha

explicado que la previsión es que a finales de verano ya no sea necesario, con lo que se procederá a su recuperación y a reforestarlo con avellanos, la plantación original de toda esa zona. Además, se ha acondicionado también un camino rural de una distancia de 518 metros.

La cesión ha supuesto también una indemnización por daños y perjuicios que se ha concretado en la contraprestación de 41 plazas de aparcamiento, 15 a Tredós y 26 a Salardú, valoradas en un total de 360.000 euros.

M.S.

EL NUEVO APARCAMIENTO ABRIRÁ CON UN SERVICIO PROVISIONAL DE AUTOBÚS

## Baqueira tendrá lanzaderas de Ruda hasta la cota 1.500

El nuevo aparcamiento de la estación de esquí de Baqueira Beret, ubicado en la urbanización de Val de Ruda, estará abierto para esta temporada y lo más probable es que sustituya el telecable vetado por el Tribunal de Justicia de Catalunya por un servicio de buses lanzadera. El objetivo es que los esquiadores que dejen sus vehículos en este nuevo aparcamiento rotatorio puedan acceder a los primeros remontes de la cota 1.500 sin tener que andar la distancia entre esa zona y los telesillas con los esquís a cuestas.

Las obras de la rotonda que dará acceso a esta nueva urbanización ya se han comenzado a preparar con señalizaciones en la calzada de la travesía de la C-28 en Baqueira. En concreto, la rotonda reparte los vehículos entre los dos sentidos de la C-28, hacia Bonaigua y hacia Vielha, entre el vial perimetral que pasa por detrás del actual aparcamiento de 1.500 y que lleva hasta Ruda, y también entre la calle que lleva a fincas próximas de particulares al otro lado de la carretera.

La rotonda se construirá justo a la entrada de Baqueira y estará acabada cuando empiece la temporada de esquí, con lo que si no se retrasa la obra del aparcamiento todas las infraestructuras necesarias, salvo el telecable, estarán a punto para ser utilizadas.

El alcalde de Naut Aran, Víctor León, explicó que con la puesta a punto de las infraestructuras se soluciona un problema grave e histórico de la estación en épocas de afluencia masiva de esquiadores, el aparcamiento. Sin embargo, tam-



Obras de urbanización en Val de Ruda, en Baqueira.

## La estación facilitará el acceso desde el nuevo aparcamiento

bién se genera otra nueva problemática, el sistema de traslado de los esquiadores desde el nuevo aparcamiento de Val de Ruda hasta los remontes que llevan a las pistas.

León indicó que la estación está estudiando los sistemas idóneos para solucionar esta problemática, ya que serán muchos los usuarios que se encuentren en esta situación teniendo en cuenta el número

de plazas de cada aparcamiento, porque en el viejo hay 750 y en el nuevo se abrirán 1.500 esta temporada.

León explicó que, por ahora, lo más fácil es optar por una solución provisional como habilitar un servicio de autobuses lanzadera que trasladara a los esquiadores desde la cota más baja del complejo, el aparcamiento de Ruda, hasta los primeros remontes de 1.500.

En un principio, si la estación opta por este servicio, el recorrido sería el mismo que harán los vehículos para acceder al aparcamiento subterráneo. Así, los autobuses saldrían de Val de Ruda, irían hasta la nueva rotonda por la carretera perimetral, que circula por detrás del actual aparcamiento de 1.500, y desde allí subirían

por la travesía de la C-28 hasta la marquesina del telecable.

Cabe recordar que dicho remonte fue inaugurado en Navidades del año pasado, y que supone sólo una de las dos fases de la longitud prevista en el diseño de la obra. Así, por ahora el telecable desplaza esquiadores desde la cota 1.500 hasta 1.800 metros, mientras que su totalidad en el proyecto era salir desde la urbanización de Ruda. Dicho tramo se encuentra paralizado por el Tribunal Superior de Justicia de Catalunya, ya que fue denunciado por una comunidad de vecinos que criticaba su trazado. Los afectados consideran que atenta contra su intimidad por estar muy cerca de sus viviendas.

M.S.

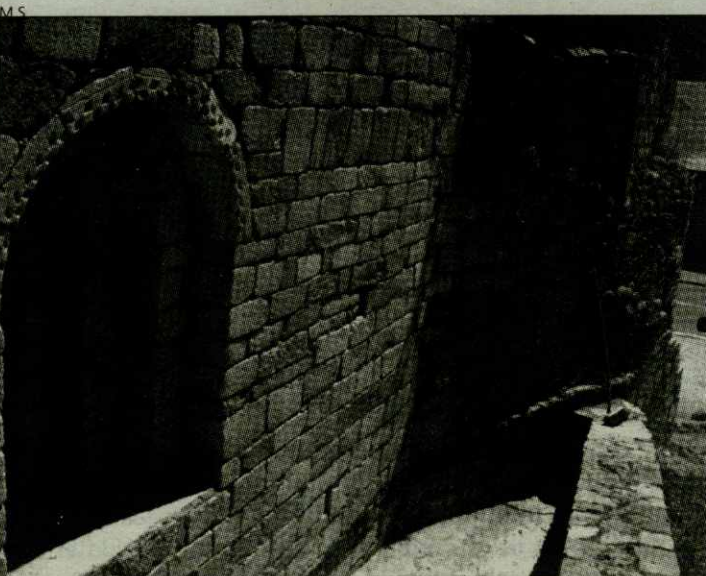
UNITAT D'ARAN Y EL PARTIT RENOVADOR D'ARATIES E GARÓS

## Critican la restauración de Sant Joan

El Partit Renovador d'Artes i Garòs (PRAG) y Unitat d'Aran (UA), los dos grupos en la oposición del Conselh Generau d'Aran, han lamentado la poca sensibilidad demostrada en la reforma de la iglesia de Sant Joan d'Artes realizada recientemente.

Las dos formaciones aranesas denuncian que se ha roto parte de la única ventana románica que tiene el templo, "ya que el resto son todas góticas". De todos modos, lo que critican es que se ha reformado "sin tener en cuenta ningún criterio artístico ni histórico".

De esta forma, los grupos



Ventana restaurada de Sant Joan d'Artes.

de la oposición del Conselh han puesto en evidencia el uso de cemento para volver a dar forma a la repisa de la ventana, en vez de utilizar la piedra original.

"Se han traído piedras de otro origen, algo que ya es lamentable de por sí", afirmaron fuentes de la oposición, "pero es que, además, se ha completado la reparación con una gran cantidad de cemento que contrasta con la estética del resto de este templo de tanta importancia".

El templo ha permanecido cerrado por obras durante todo este verano.

M.S.

consultas  
y sugerencias  
902 333 134



APOYARÁ LA DECISIÓN DE LA GENERALITAT PARA PEDIR COMPETENCIAS

# El Conselh Generau quiere la gestión del río Garona

El Conselh Generau d'Aran acordó apoyar la decisión de la Generalitat de pedir competencias sobre el río Garona, ya que se gestiona desde la Confederación Hidrográfica del Ebro (CHE) y no recibe la atención que la máxima institución aranesa considera necesaria. El Síndic d'Aran, Carlos Barrera, lamentó que "el Aran queda muy lejos de Zaragoza" y criticó que las inversiones desde la última reunión han sido una tercera parte de lo pactado. El Garona no ha sido incluido en las cuencas internas de Catalunya porque es un río que discurre por España y Francia.

Otro punto fue solicitar a la Generalitat el traspaso de competencias en carreteras locales, ya que las subvenciones del Departament de Política Territorial llevaban creciendo tres años consecutivos, hasta ascender a 331.000 euros en 2005, mientras que en este ejercicio la subvención máxima a la que puede optar el Aran es de 261.000, la menor del Pirineo. El Síndic recordó que el Conselh tiene aprobadas obras de la magnitud de la reforma del acceso a Mont, con más de tres millones de euros de presupuesto, el acceso a Betlan, con casi 700.000 o la segunda fase de Bausen, con 676.000.

Paco Boya, portavoz de Unitat d'Aran (UA), aseguró que la metodología del Govern es adecuada, y apuntó que uno de los problemas es la titularidad de las carreteras, que en muchos casos de los ayuntamientos. Además, pidió conocer el plan de mejora de accesos a núcleos redactado

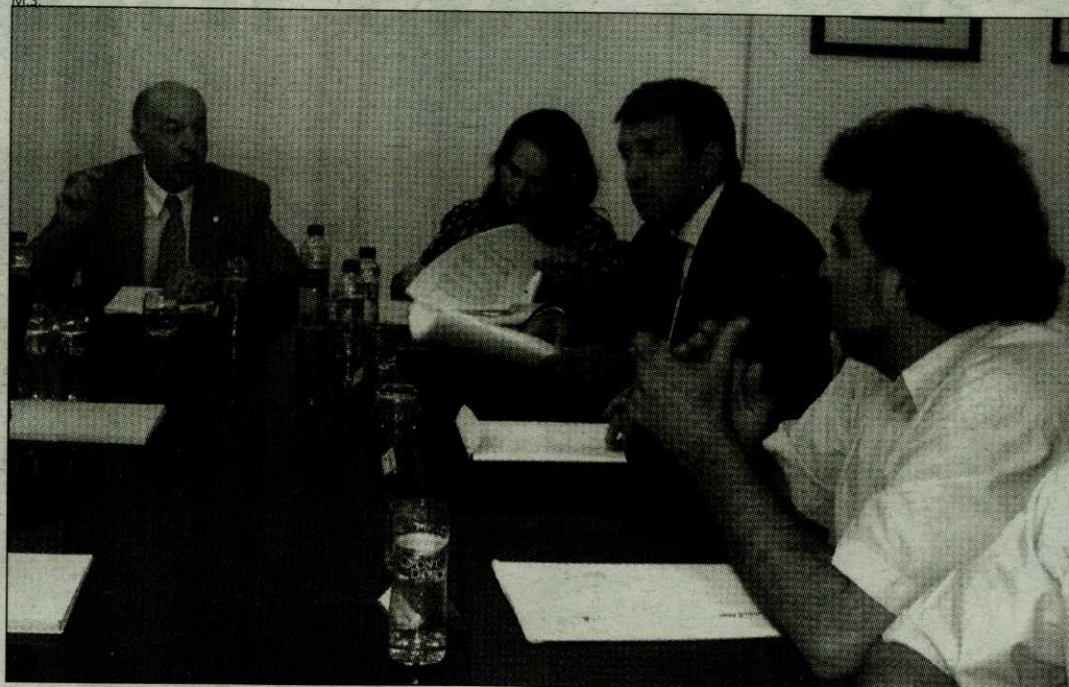


Imagen del último pleno del Conselh Generau d'Aran.

por el Conselh, y propuso trasladarlo al Departament con los calendarios y presupuestos. El pleno aprobó por unanimidad pedir el traspaso de esta competencia.

Los conselhers aprobaron también crear una comisión para redactar la normativa de acceso al medio natural, con puntos tan conflictivos como la pista de Beret a Montgarri o las riberas de Valarties y Aiguamòg, que incluye la zona de los Banhs de Tredòs.

Al final de la sesión, el Síndic recordó que el Conselh mantiene en pie la oferta de negociar el proyecto del polideportivo nuevo de Vielha para colaborar en el caso de que se modifique y amplíe. Por su parte, UA pidió mejorar el servicio de recogida

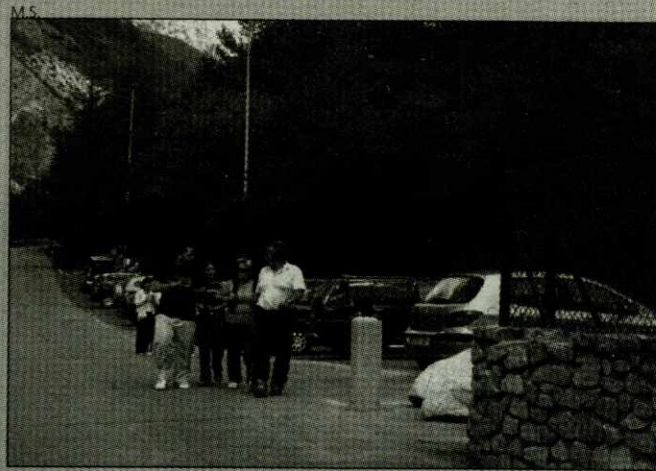
de residuos, a lo que el Síndic respondió que en gran parte se debe a la falta de colaboración de los restauradores.

El pleno aprobó también alegar en contra de la propuesta de ampliación del Parque Nacional de Aigüestortes. El Síndic, Carlos Barrera, garantizó que antes de tomar ninguna decisión se consultará con los ayuntamientos de los pueblos propietarios de los montes afectados, todos pertenecientes a los municipios de Vielha e Mijaran y de Naut Aran. Sin embargo, el Conselh adelantó su posición contraria a la propuesta del Departament de Medi Ambient. Los argumentos defendidos por Barrera radican en la pérdida de soberanía del Aran sobre sus recursos naturales, ya que tanto la

actual zona periférica, que se incluirá en la zona de parque según la propuesta, como la nueva, que recibirá el calificativo de Parque Natural, serían gestionados desde el patronato del parque. Barrera recordó que la nueva zona de parque incluye zonas de Vielha, como las bocas sur y norte del túnel y el interior del valle, hasta Escunhau y Valarties, con rincones como los lagos de Colomèrs o el pico Montardo. El portavoz de la oposición, Paco Boya, recordó que antes de Conselh se deben pronunciar los pueblos afectados y su grupo se abstuvo porque además considera que no todas las consecuencias serán negativas, ya que por ejemplo se podrían crear nuevos puestos de trabajo.

M.S.

otrasnoticias



Zona donde estará el Centro de Interpretación.

EN EL PARQUE DE AIGÜESTORTES

## Arties tendrá un Museo del Agua

El Parque Nacional d'Aigüestortes tendrá un Centro de Interpretación del Agua en la localidad aranesa de Arties, que está incluido en la zona periférica del recinto natural.

El alcalde pedáneo del pueblo, que pertenece al municipio de Naut Aran, César Ruiz, explica que el parque se encarga de financiar y gestionar la obra, el funcionamiento y los recursos humanos que exigirá el centro. Mientras tanto, el Consistorio aranes cederá los terrenos en los que se construirá y se encarga de tramitar la recalificación de usos de los mismos, ya que se tienen que cambiar a equipamientos.

Los terrenos elegidos finalmente por la dirección del parque y por el propio Ajuntament de la entidad municipal descentralizada han sido los que se encuen-

tran junto al actual recinto de los osos.

El alcalde de Arties ha explicado que este trámite urbanístico impide poner una fecha exacta a las obras, aunque indicó que forman parte de un proyecto que afecta a otras zonas periféricas que se debe desarrollar durante el año 2007.

En este sentido, Ruiz indicó que tiene constancia de que un arquitecto ya está trabajando en el anteproyecto de la obra del museo.

El centro de interpretación de Arties se ha dedicado al agua porque esta localidad del Naut Aran es la puerta de acceso a la zona de Valarties y, más arriba, a la zona de lagos más importante del Parc Nacional d'Aigüestortes. Entre estos lagos se encuentran, por ejemplo, el Estany de Mar.

A.I.

ESTA ZONA DE VIELHA OFRECE UNA IMAGEN RENOVADA

## Derribado el puente viejo del Cap dera Vila

El Cap dera Vila de Vielha ofrece desde hace algunos días una imagen muy peculiar tras el derribo del antiguo puente que atravesaba el río Nere en esta zona de la capital aranesa.

Recientemente, la empresa concesionaria de las obras de remodelación ha iniciado los trabajos de construcción de un nuevo puente en el Cap dera Vila, una infraestructura que estaba pendiente desde hace varios meses y que hasta ahora se había ido retrasando por motivos técnicos.

Las obras han cambiado completamente el aspecto de

este punto de la capital aranesa, ya que se ha derribado por completo el puente antiguo, que había quedado obsoleto por ser demasiado estrecho para poder algunos servicios básicos, como el paso del camión de basuras.

### GANAR EN SEGURIDAD

El puente, construido totalmente de hormigón, también resultaba "bastante peligroso en el caso de posibles avenidas del río porque su luz era muy pequeño y el nuevo tendrá unas dimensiones más adecuadas por el tema de seguridad",

explica el alcalde de la capital aranesa, Joan Riu, que recuerda que "el viejo puente aguantaba mucho tráfico porque era muy concurrido", situación que volverá a repetirse posiblemente cuando esté construido el nuevo.

Hasta entonces, los peatones pueden seguir cruzando el río Nere en esta zona de Vielha gracias a la pasarela provisional que se colocó hace bastantes meses. De hecho, esa pasarela va a servir también para la conducción de determinados servicios.

La construcción del nuevo puente ha exigido trabajos pre-



Imagen que presenta el Cap dera Vila tras el derribo del puente antiguo.

vios, como el traslado de 700 truchas y cabilacs, una especie protegida exclusiva de la Val d'Aran, desde el tramo del río Nere que discurre por el inte-

rior de Vielha hasta la zona de donde nace, Horno, por encima de la boca norte del Túnel de Vielha.

Los trabajos se realizaron

con el sistema de la pesca eléctrica, que aturde a los peces unos minutos dando tiempo suficiente para poderlos coger.

A.I.



# Vielha en fiestas

AVANZAN LAS OBRAS DE CONSTRUCCIÓN DEL PABELLÓN POLIDEPORTIVO, DE MEJORA DEL CAP DERA VILA Y SE PROYECTA

## Vielha mejora sus infraestructuras

Durante unos días, Vielha hará un alto en su actividad diaria para disfrutar de sus tradicionales fiestas. Será el momento de vivir con intensidad un completo programa de actos para todos los públicos

Vielha, la capital de la Val d'Aran, está ultimando los preparativos para disfrutar de sus fiestas patronales, unos festejos que reúnen a un buen número de personas, no sólo de la localidad, sino también del resto de poblaciones del valle y de otras zonas próximas.

No obstante, el visitante que se acerque durante estos días hasta Vielha se encontrará con una población cuya imagen ha cambiado sustancialmente por las obras y actuaciones que se están realizando en diferentes zonas de la capital aranesa. De hecho, los trabajos en infraestructuras y servicios son y serán los protagonistas durante los próximos meses.

Una de las zonas que más ha cambiado su fisonomía es el Cap dera Vila. A las obras de mejora de la calle Sarriuleira se ha unido ahora el derribo del antiguo puente que cruzaba el río Nere en este barrio de Vielha. Este derribo, realizado hace algunos días, forma parte del proyecto "de rehabilitación del puente del río Nere" y será sustituido "por uno nuevo de 9 metros de ancho, seis para el vial y 3 para las aceras de metro y medio cada uno", señala el alcalde de Vielha, Joan Riu, que explica que el proyecto "tiene un presupuesto de 460.000 euros de los que 377.000 son

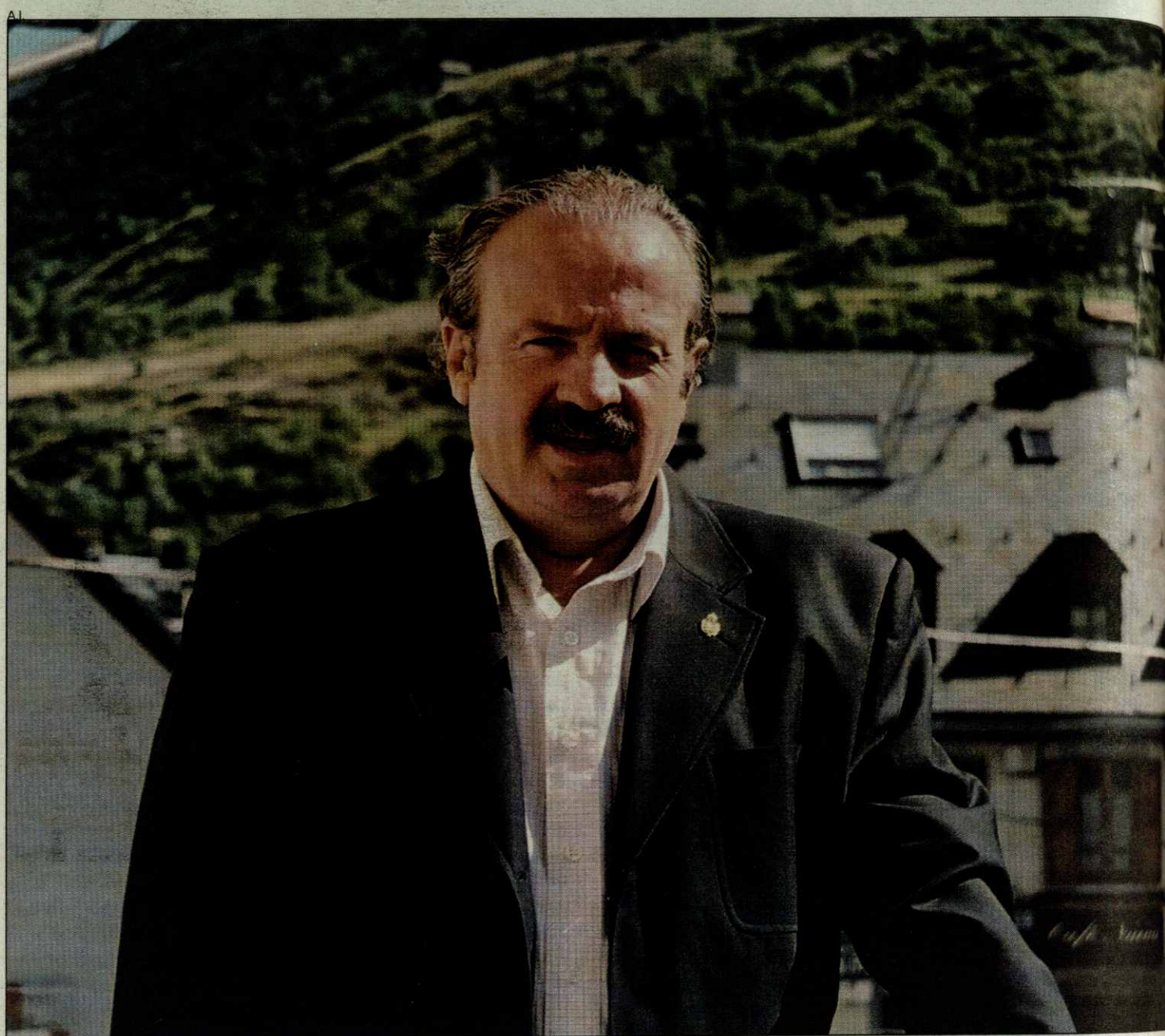
de un subvención de la Generalitat y el resto lo pone el Ajuntament".

No será la única actuación, ya que en breve se iniciará "la rehabilitación de la calle Mayor", una obra que cuenta con un presupuesto de 820.000 euros. "Esperamos poder adjudicar la obra este otoño para empezar lo antes posible", afirma Joan Riu.

### POLIDEPORTIVO Y VPO

Otras obras de infraestructuras avanzan a buen ritmo. Es el caso del nuevo polideportivo de Vielha. "Ya han comenzado los trabajos y se ha realizado la excavación para la cimentación", comenta Joan Riu.

El alcalde de Vielha precisa que el proyecto "cumple las recomendaciones del Consell Catalá d'Esports" respecto a las dimensiones de la pista interior. De ahí que Riu insista en que "la pista central tendrá unas dimensiones de 45x25 metros", un tamaño que permitirá "acoger tres pistas de entrenamientos totalmente reglamentarias, tal como indica el Consell Catalá d'Esports". La nueva infraestructura deportiva se está construyendo al lado del actual Palai de Gèu, donde quedará un completo complejo deportivo con esta instalación multifuncional. Tiene un presu-



Joan Riu, alcalde de Vielha-Mijaran.

puesto de 2.410.000 euros y un plazo de ejecución de un año.

Otros proyectos serán realidad a medio plazo, como la construcción de viviendas de protección oficial en el solar del antiguo teatro-cine de Vielha. El proyecto respeta la ubicación del teatro-cine en la planta baja y aprovechar las plantas superiores para 35 viviendas de

**El nuevo polideportivo cumple los requisitos del Consell Catalá d'Esports**

**Vielha ampliará su oferta de vivienda protegida con casi 50 pisos**

**CAFETERIA BAR**

Comidas caseras  
Platos combinados  
Menú diario  
Tapas variadas  
Bocadillos

Terraza  
Pantalla grande TV

**Basilea**  
Manuel Pose

Tel. 973 64 07 21  
C/ Arnals, 10  
25530 VIELHA

**Restaurant Era Lucana**

les ofrece una carta en platos de entrantes con ensaladas frescas y templadas de la temporada; platos de carnes del país, derivados del pato francés y pescados frescos, con postres de la casa y una selecta y variada bodega, así como un menú de montaña. Local con una pequeña cafetería como recepción, un comedor principal con chimenea, y dos reservados, todo ello en un ambiente acogedor de montaña con amplios ventanales que ofrecen una excelente vista de montaña.

En cocina: Emili Calçada.  
En sala: Margarita Martínez.

Alcalde Calbetó 10. Edif. Portals d'Arán. Vielha. Tel 973 64 17 98 - 625 18 41 48/49  
Fax: 973 64 04 83. www.aranweb.com/lucana

**www.montplay.com**

Alquiler y venta  
**casas y apartamentos**

Baqueira-Vielha  
[Val d'Aran]

20 años a su servicio

Próxima promoción  
de casas en  
**Bossost y Arros**

**MONTPLAY SERVEI**  
av. castiero, 6 25530 Vielha  
lloguers@montplay.com



# Vielha en fiestas



VIVIENDAS DE PROTECCIÓN

## estructuras

## Reinas y Damas 2006

protección oficial. A ellas se sumarán otras 14 viviendas que está previsto edificar en la zona de La Solana, junto a las que se entregaron hace algunos meses. De las 49 viviendas, unas 30 se destinarán a la venta, mientras que se reservarán una veintena para alquilar.

En breve se iniciarán otras obras, más pequeñas, como la remodelación de la calle Irissa, incluida en el PUOSC, y que contempla el levantamiento del firme para poner las instalaciones del agua, gas, luz y otras conducciones. Los trabajos serán licitados este otoño.

### FIESTAS

Sin embargo, durante los próximos días Vielha y sus vecinos dejarán apartadas las obras para disfrutar de las fiestas preparadas por una renovada Comisión formada por jóvenes araneses que han elaborado un programa para todas las edades.

De hecho, este año las fiestas se adelantan un día y en lugar de comenzar el 7, como es tradicional, tendrán un gran preámbulo el 6 con la última actuación del Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran, una iniciativa

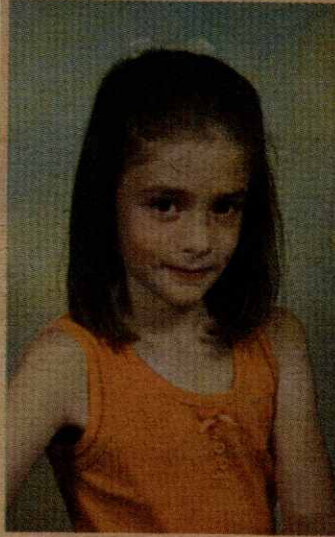
que ha tenido muy buena acogida en todo el valle.

"Esperamos que sean días de paz, concordia y amistad", explica Joan Riu, alcalde de la capital aranesa, respecto a unos festejos que el día 9 hará que Vielha regrese a la época medieval. "Antes hacíamos una noche temática, pero en lugar de hacerlo sólo por la noche, hemos decidido ampliarlo también a la tarde y que no fuera sólo nocturno". El tema elegido ha sido el Medieval, y desde el Ajuntament se ha "pedido la colaboración de todos". Así, es segura la presencia de música, fuego, caballos... y colectivos como el Casal del Jubilado se han comprometido "a hacer los postres que se podían tomar en la Val d'Aran en el Medieval".

No será éste el único acto, sino uno más en un programa que incluye actos para los más pequeños y otros tradicionales como correfocs, comida popular, danzas tradicionales, romería al Cap dera Vila y concurso de disfraces, además de las consabidas sesiones de baile.

N.L.L.

VALCOLOR



Andrea García.

VALCOLOR



Sara Torrado.

VALCOLOR



Marta Céster. Reina infantil.

VALCOLOR



Beatriz Domínguez.

VALCOLOR



Bárbara Serrano.

VALCOLOR



Esther Vidal.

VALCOLOR



María Filloy.

VALCOLOR



Irene Penetró. Reina.

**FRANKFURT ARAN**

Avda. Pas d'arro, 36  
25530 VIELHA

**peluquería**  
Carmen Sicart

C/. Casteth, 3 - Bloque B  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Teléf. 973 64 07 40

**OPEL**

**VIELHA MOTOR, S.L.**

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

**ENERGÍA SOLAR**  
INSTALACIONES DE TODO TIPO  
PROYECTOS Y PRESUPUESTOS  
REPARACIÓN Y VENTA DE TODO  
TIPO DE MATERIAL SOLAR

**MURAL-GAS**  
INSTALADOR AUTORIZADO  
TEL: 660 921 053

**RESTAURANT BAR ERA**



Pas d'Arro, 5  
25530 VIELHA

TEL. 973 642 197



ER AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN,  
E ERA COMISSION DE HÈSTES VOS  
DESIREN UA EROSA HÈSTA MAJOR



# Hèsta Major 2006

## Vielha en fiestas

Non, non vos espantetz en veir qu'aguest programa comence eth dia 6 de seteme. Non i a hèsta des d'aguest dia, mès, qu'entà començar a acostumar ath còs a velhar, que melhor que hèc d'ua manèra plan relaxada, damb ua session de teatre....

### DIMÈRCLES 6 DE SETEME

15,00 h.- Final deth campionat de frònton, ena pista deth cine.

18,00 or.- Campionat de PADDLE, ena pista deth Palai de Gèu. Inscripcions ena recepcion deth Palai.

22,00 or.- TEATRE. Representacion dera òbra "EL MIKADO" pera companhia de teatre DAGOLL DAGOM. Ena Sala Polivalenta de Vielha. Prèt: 22 per auança, e 24 en taquilha

### DIJAS 7 DE SETEME

Ara òc..., començaram oficiaument era Hèsta en tot cremar calories (que dejà auram temps de recuperar-les), entàs:

11,30 or.- TRIATLON INFANTIL (De 6 a 16 ans). Constarà de tres pròves: cors de bicis, cros e natacion e se desvoloparà ath long des dies dera hèsta. Era prumèra pròva serà era corsa de bicis e era gessuda deth Parcatge deth Palai de Gèu. Fòrça important portat tot eth materiau de besonh entà desvolopar era corsa (bici, casc, protectors...)

15,15 or.- Semifinaus e finau deth campionat de PADDLE

19,00 or.- Arribada des REINES e DAUNES des Hèstes en Ajuntament, acompanyades pera Escòla d'Equitacion Val d'Aran e dera banda "ALEA TEATRE". Pregon a cargue deth locutor de ràdio LUÍS DEL OLMO. Dempús des discorsi, eth Chupinazo d'inici de hèstes e eth plan bon Vin Caud aufrut pera Comission de Hèstes. Prentz fòrces que les auratz de besonh!!!

22,00 or.- Entà baishar eth sopar, CORREFÒCS damb es "DIABLES DE TREMP", pes carrers de Vielha. El PLAN IMPORTATN PORTAR RÒBA VIELHA E ETH CAP CAPERAT DAMB UN CHAPÈU O MOCADOR.

23,00 or.- A JOGAR!!!. LOTO QUINTO ena Sala de Hèstes.

00,15 or.- Session de balh ena Sala de Hèstes damb era orquèstra MCNATES..

### DIUENDRES 8 DE SETEME.

Entà contunhar fidèus ara tradicion, entàs...

10,30 or.-...gesserà era PROCESSION des dera Glèi-

sa de Sant Miquèu de Vielha, enquiath Santuari dera Mare de Diu de Mijaran, acompanyadi pera banda "ALEA TEATRE".

11,00 or.- SOLEMNA MISSA EN AUNOR DERA MARE DE DIU DE MIJARAN.

12,30 or.- DANCES TRADICIONAUS ena Plaça dera Glèisa damb ES FRADINS DE VIELHA e ERA CÒLHA DE SANTA MARIA DE MIJARAN.

13,30 or.- Dempús des dances, er Ajuntament de Vielha-Mijaran vos convidarà a un APERITIU enes cubèrts der Ajuntament.

18,00 or.- Entàs mès petiti, "GERMANS REBAIXINC" mos aufriràn er espectacle "ACORDIONEM LA ZONA" en Passeg de Vielha.

20,00 e 00,15 or.- SESSIONS DE BALH ena Sala de Hèstes damb es orquèstres "GIRONINA" e "METROPOL".

00,30 h.- CAMPIONAT DE FOTBOLIN en PUB ETH CLÒT.

### DISSABTE 9 DE SETEME

10,30 or.- CONCORDS DE DISFRASSI entàs mès petiti, e organizaram ETH MAITIN INFANTIL damb fòrça jòcs entàs mès petiti.

12,00 or. e 19,00 or.- E... coma auançament ara net temanica, es mès petiti poderatz gaudir deth PARC MEDIEVAU "DIVERPARK", ena Plaça Còto Marçó.

13,30 or.- Er Ajuntament de Vielha - Mijaran, convidarà as vesins deth municipi mès grani de 65 ans, a dinar en Hotèl Viella.

16,00 or.- Dusau part deth TRIATLON INFANTIL, eth cròs. Gessuda deth Parcatge deth Palai.

17,30 or.- Poderatz demostrar eth vòst engenh e imaginacion, participant damb es vòsti "veiculs" ena BAISHADA DE CACHARROS, que serà en Carrèr Major.

Es inscripcions podetz hèr-les ena Oficina de Torisme de Vielha. Fòrça, fòrça important.... comprovatz qu'es frens vagen molt, molt ben...

18,00 or.- E entràm ena màgia dera NET TEMATICA. Enguan mos traslaram entara EPÒCA MEDIEVAU e volem animar-vos a toti tà que participetz d'aguest hèsta des deth començament, en tot gèsser disfrassadi tath carrèr entà gaudir dera musica medievau de "ELS GOLIARDS" e der espectacle MEDIEVOL, damb un pregon d'inauguracion e era diversion medievau, eth gran torneig, era profecia de Monsenhor, ronda musicau trovadorèsc, cirkatum e er espectacle de huec "Es cavalièrs deth huec", tot açò a cargue deth XAROP DE CANYA e LA CREMALLERA.

E a condar des 19,00 or. es sòcies deth Casau deth

Jubilat de Sant Miquèu de Vielha, mos aufriràn era possibilitat de tastar era reposteria tipica aranesa, serà enes cubèrts der Ajuntament

18,30 or.- E entà que veigatz qu'aué tanpòc mos desbrembam des mès petiti, SESSION DE CINE entada eri (e entàs non tan petiti), aufrida peth CIRCUIT URGELLENC.

00,15 or.- Session de balh ena Sala de Hèstes damb es orquèstres "MUSICALIA" e "PASARELA Y PACO FORMOSO".

En acabar eth balh, auram era actuacion de DJ. FABIAN, entà toti aqueri as qu'encara vos queden fòrces entà barar.

### DIMENGE 10 DE SETEME.

E entà cuèlher fòrces tà poder anar entath Cap dera Vila, tath torn des ...

08,00 or.- Poderatz hèr un bon e energetic esdejoar. Era Comission de Hèstes vos aufrirà ua LANGOISSADA en PRAT DE TISHINERET en Cap dera Vila, entà recuperar es fòrces de besonh entà que tàs ...

12,00 or.-...pogatz pujar entara PREGÀRIA DETH CAP DERA VILA, a on vos demorarà ua refrescant sangria, ath delà de moscatelh, anís e còca, aufrut per CAVA BESO e pera Comission de Hèstes. Entà animar-vos a toti e a totes, pendent era BAISHADA DETH CAP DERA VILA, vos acompanyaràn dues charangues. E... AR ATAC!!!!, qu'era esluma e era animacion des charangues "LOS CARTAGENA" e "LA PATOLEA", non poguen damb vosati.

14,00 or.- Villau. DINAR POPULAR. Serà coma tostemp ena carpa que i aurà plaçada en pati deth CEIP GARONA de Vielha (rotonda), e poderatz degustar ua plan bona "paella". Entà mès informacion e resèrva de tiquets, podetz anar entara OFICINA DE TORISME DE VIELHA, telf. 973 64 01 10. Eth prèt serà de 6, ... e enguan auram un shinhau d'animacion musicau entà hèr uns balhs dempús de dinar, entà ajudar-mos a païr, mès... tanpòc guaires.

17,00 or.- Non!!!!, non mos desbrembam des petiti. Eth grop "PEPSICOLEN", damb eth sòn espectacle "MARREMANGU" amenizarà era tarde as mès petiti e as non tan petiti. TOTI A GAUDIR!!!!. Serà en pati der estudi de Vielha.

18,00 or.- A tot aqueri que vos agraden es havanèrs, poderatz gaudir dera actuacion deth grop "ARRELS DE LA TERRA FERMA", ena Plaça dera Glèisa.

18,30 or.- E entàs qu'encara vos queden fòrces,

Torneig de Fòtbol 3X3. (lòc per confirmar)  
20,00 or.- En Passeg de Vielha, eth grop "EL CAIRO" mos harà a barar, barar e barar.  
00,15 or.- Session de balh ena Sala de Hèstes damb es orquèstres "ESCALA" e "JUNIOR'S".

### DELUNS 11 DE SETEME

Açò que s'acabe...

10,00 a 14,00 or.- Tresau part deth TRIATLON INFANTIL, era natacion. Serà ena Piscina deth Palai de Gèu. Important que portetz eth materiau de besonh entà desvolopar era activitat.

11,00 or.- Finaus deth Torneig de fòtbol 3X3. (lòc per confirmar)

12,00 or.- Toti aqueri que vos agrade barar sardanes, ac poderatz hèr ena Plaça dera Glèisa damb "BELLPUIG COBLA"

15, 15 or.- Non podem desbrembar-mos deth CAMPIONAT DE BOTIFARRA. Toti es aficionadi ad aguest jòc de cartes, auratz era vòsta oportunitat.

17,00 or.- Ja sabem qu'entre nosati i a plan boni codinèrs e codinèrs. E entà que poguen demostrar es sues especialitats, CONCORDS DE TORTILHES E PASTISSI en Passeg de Vielha.

Ara seguida deth concors, s'entregaràn es prèmis deth TRIATLON INFANTIL.

22,00 or.-... anar a veir es HUECS ARTIFICIAUS, que meteràn eth punt e finau as Hèstes d'enguan.

23,00 or.- En entà auer un plan bon finau de hèsta, un "LOTO QUINTO", entà sajar de recuperar quauque sò damb es fantastics prèmis que vos auem premanit.

### DETH 25 D'AGOST ATH 11 DE SETEME

Exposicion "El arte del nudo - Volúmenes y Color" a cargue de Mª Pilar Roch ena Sala Cultural, Av. Pas d'Arró 7 de Vielha.

Talhèrs d'aprenentatge (macremè tapissi, eca.) deth 28 d'agost ath 2 de seteme e deth 4 ath 9 de seteme.

Entà mès informacion vos podetz adreçar ar Ajuntament de Vielha.

**EN CAS DE QUE HÈSQUE MAU TEMPS, TOTI ES ACTES DE CARRÈR SE HARÀN ENA SALA DE HÈSTES o BEN ENES CARPES.**

Era Comission de Hèstes vos desire ua erosa Hèsta Major, e se resèrve eth dret de cambiar eth programa, sonque s'ei fòrça, fòrça de besonh.

**GRUPO RULL**

DELICACION DE LA VAL D'ARAN  
VALLE DE BERAQUE Y VALLE DE BOP

Av. Garona 31 - Tel. 973 64 30 32 - Fax 973 64 32 00 - 25530 VIELHA

Sanjaire Bertran, 11 - Tel. 973 265 580 - Fax 973 274 825 - 25003 LLEIDA

Conega, 77-79 - Tel. 93 363 88 79 - Fax 93 363 88 71 - 08029 BARCELONA

P. Ind. "El Grub" - Tel. 93 660 04 15 - Fax 93 660 04 47 - 08758 CERVELLÓ

**Dues Portes**

Pas d'Arros, 4 - 25530 Viella

**VAL DES DOCI**  
AV. GARONA, 22/VIELHA

Artesano en Especialidades desde 1964

PANADERIA PASTISSERIA SALON DE TÈ

973 64 13 64

**MOBLES Comenje S.L.**

PROJECTES DECORACIÓ

Av. Verdader, 36-38 - Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37 - 25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arró, 9 - Tel. 973 64 19 76 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

**CLAVERIA TRANSAL, S.L.**

BINEFAR Tel. 974 43 07 59  
MONZON Tel. 974 41 62 96  
TORREFARRERA Tel. 973 75 05 59  
BARBASTRO Tel. 974 31 46 86  
VIELHA Tel. 973 64 32 05  
HUESCA Tel. 974 24 35 32

TRANSPORTE, GRUAS, VENTA Y ALQUILER DE MAQUINARIA PARA LA CONSTRUCCIÓN

Ctra. N. 240, km. 131 - 22500 BINEFAR

**HOTEL ARAN**

Avda. Castiero, 5  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53  
25530 VIELHA-Lleida

www.hotelaran.net  
hotelaran@hotelaran.net

**LIBRERÍA RUDA - PASTELERÍA ETH BREG**

**Coquette... mo?**

LENCERIA - CORSETERIA  
HOMBRE - MUJER

PILAR PALACIN

AVDA. PAS D'ARRO, 11 - VIELHA

Tel. / Fax 973 64 08 72

**TXAKOLI IBARGÜEN**

Asador Tradicional Vasco

C/Des Comets, 4 (La Solana, junto a Palacio de Hielo)

Tel. 973 642 069 25530 VIELHA - Val d'Aran

**ERA HÒNT**

PRESENTS E JÓIES DE DESSENH

RIU E AUNÓS

Pepita Aunós Fernández

Tel. 609 34 43 03 - Avda. Pas d'Arró, 1

Tel. 973 64 26 21 25530 VIELHA - Val d'Aran



# Vielha en fiestas



TONHO PORRAS



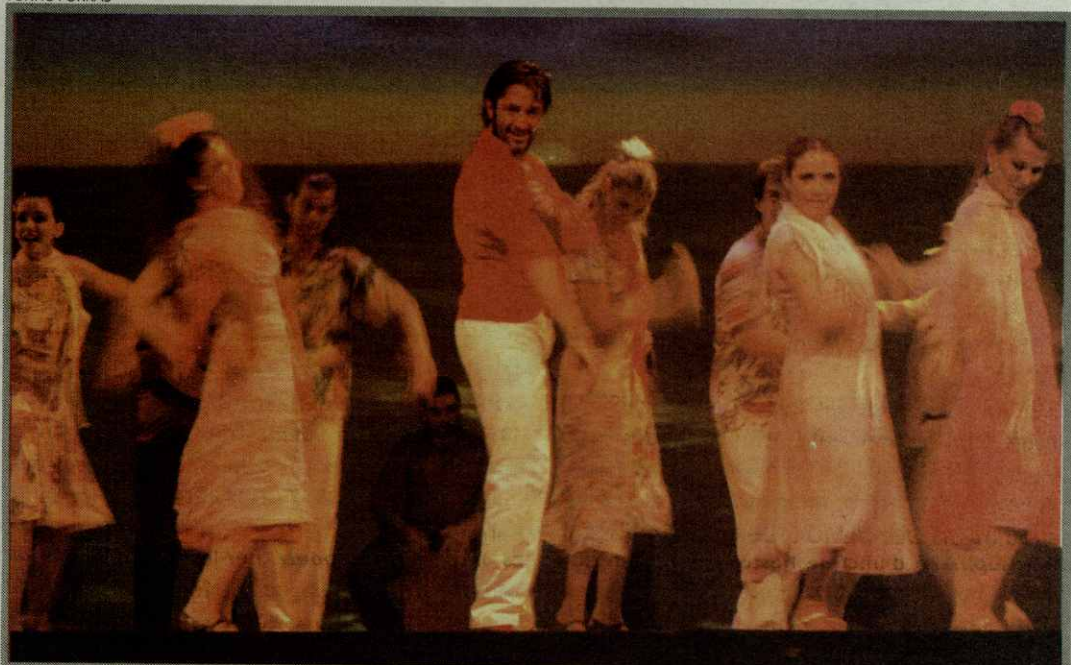
Mónica Green tuvo una actuación muy especial en Montgarri.

TONHO PORRAS



Paco Morán y Joan Pera, con 'Matar al presidente'.

TONHO PORRAS



Rafael Amargo demostró su arte con 'Poeta en Nueva York'.

TONHO PORRAS



'Todos somos Lorca' abrió la programación del II Festivau d'Ostiu.

CICLO DE MÚSICA, TEATRO Y DANZA EN LA VAL D'ARAN

## El II Festivau d'Ostiu, un éxito

La representación de 'El Mikado', a cargo de la compañía Dagoll Dagom, pondrá este miércoles el broche final al II Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran, iniciativa promovida por el Ajuntament de Vielha-Mijaran y organizada por la Asociación Aran Teatro. Su responsable, José Ramón Puyol, se muestra satisfecho del desarrollo de una edición que abrió Pepe Rubianes con 'Lorca eran todos' y ha seguido Rafael Amargo con 'Poeta en Nueva York', Paco Moran y Joan Pera con 'Matar al presidente' y Mónica Green con una memorable actuación en Montgarri.

**Panificadora Aranesa**

Ctra. de Betren, 40  
25530 VIELHA  
Felices Fiestas

Assessorament

**CADION s.l.**  
Gestió

Pilar Pamplona Martín  
Graduado Social

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º - A  
Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
25530 Vielha (Lleida)

HOTEL RESIDENCIA \*\*\*

**FONFREDÀ**

Tel. 973 64 04 86 / 973 64 00 83 Fax: 973 64 24 42  
Passeg della Libertat, 18 - 25530 VIELHA (Lleida)  
www.hotelfonfreda.com

**Era Coquèla**  
restaurant

Avda. Garona, 29 (junto Palai de Gèu)  
25530 **VIELHA** - Val d'Aran Tel. 973 64 29 15



SALARDÚ ABRE EL CALENDARIO EL 30 Y 1 DE OCTUBRE, BOSSÒST EL 5, LES EL 6 Y 7 Y CONCLUIRÁ EN VIELHA EL 8

# Ferias ganaderas en la Val

**T**radicionalmente, las ferias ganaderas de la Val d'Aran cobran protagonismo a comienzos de octubre. No obstante, este año la ganadería volverá a ser protagonista desde primeros de octubre con la Fira de Salardú que, por segundo año consecutivo, será la encargada de abrir el fuego de los certámenes feriales.

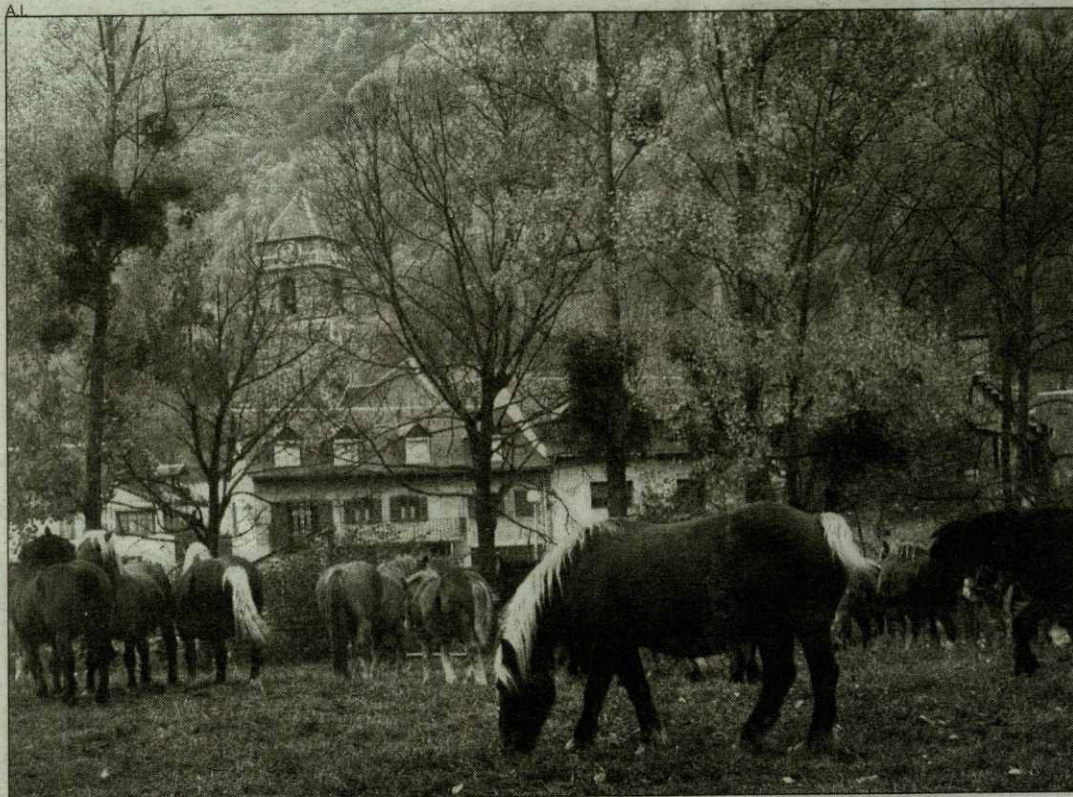
Y es que, si el año pasado el Ajuntament de Naut Aran decidió adelantar las fechas de su feria ganadera con el fin de poder aprovechar los dos días del fin de semana, en esta ocasión ha decidido mantenerlo y celebrarla el 30 de septiembre y 1 de octubre.

La Feria de Salardú comenzará el sábado, 30, con la llegada de los animales al recinto ferial. Poco después, expositores y visitantes podrán degustar la 'Butifarrada' ofrecida por el Ajuntament de Naut Aran y a partir de las 11 horas, muestra de ganado equino, bovino y vacuno con posterior reparto de premios.

La actividad se prolongará el sábado con actuaciones musicales y el domingo por la mañana con exhibiciones y carreras de burros.

## BOSSÒST

Bossòst tomará el relevo el primer jueves de octubre, el día 5, con su Fira Ganadera Comercial que contará con un programa de actividades paralelas. Así, tal como ya es habitual en los últimos años, además de la feria comercial que congregará en la localidad del Baish Aran a un buen número de visitantes, vol-



Les acogerá el Concurso de Caballos hispano-bretones Val d'Aran.

verá a celebrarse un mercadillo con productos artesanos y tradicionales, principalmente, en el Paseo de Bossòst.

## HEIRA DE BESTIAR

La actividad se trasladará el viernes, 5 de octubre, a Les que acogerá una nueva edición de su tradicional Feria Ganadera, la 'Hèira de Bestiar', que este año se celebrará durante dos días ya que se prolongará hasta el sábado, 6 de octubre, fecha en que se celebrará el tradicional Concurso de Caballos hispano-bretones.

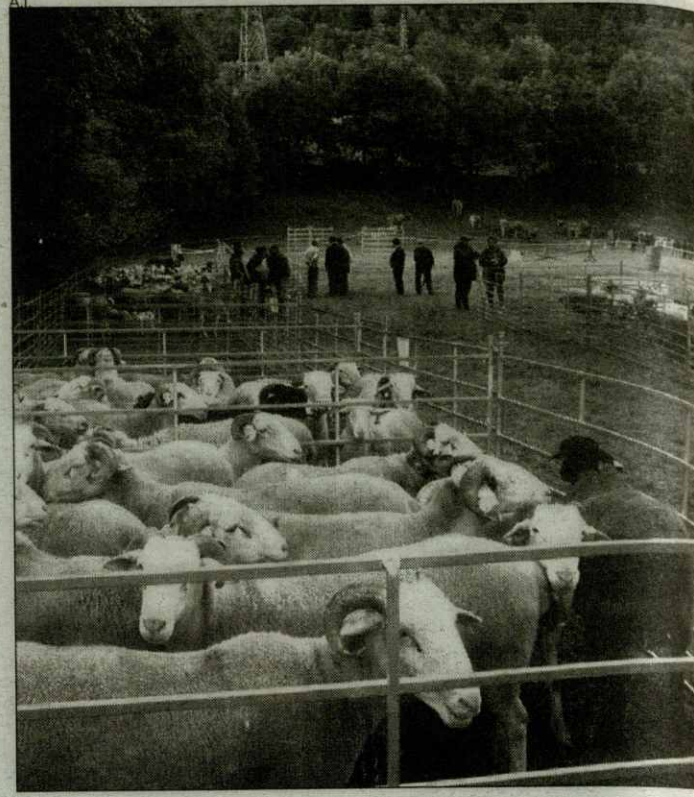
El programa comenzará el viernes a partir de las nueve de la mañana con la apertura del

recinto ferial para esperar la llegada del ganado a los lugares especialmente destinados a la exposición y venta de los ejemplares de animales como caballos, ovejas o cabras... Ese mismo día, a partir de las 10 de la mañana, tendrá lugar uno de los actos más tradicionales y que más público congrega: el Desayuno Popular ofrecido por el 'Supermercado Boya', en el que cientos de personas degustarán el menú consistente en sopas de ajo, charcutería variada, longaniza y panceta a la brasa, complementado con pan y vino. A las 11 horas actuarán los acordeonistas de Aran y Cominges y, ya por la tarde, a las 17 horas tendrá lugar la actuación de los

Corbilhuèrs Cantaires. El recinto ferial cerrará a las 20 horas.

El sábado tendrá lugar una nueva edición del Concurso de Caballos Val d'Aran 2006, organizada por la Comisión de Feria de Les, en colaboración el Ajuntament de Les, Conselh Generau d'Aran y la Associacion de Pagesi Criadors de Shivaus Hispan Breton Val d'Aran. La actividad comenzará a las ocho de la mañana con la llegada de los caballos al recinto ferial, donde a partir de las diez comenzará el concurso. A las 13 horas está prevista la entrega de trofeos y un vino de honor para los asistentes que se reunirán en la comida de ganaderos.

Por la tarde, a las 16.30



El ganado ovino también será protagonista.

horas, el Concurso de Enramalar potros. A las 20 horas, aperitivo y cena de ganaderos hasta que a partir de las 23 horas comience la Fiesta Fin de Feria con la animación de Bramatopin y discomóvil.

Además, tal como suele ser habitual, junto a la Feria Ganadera también habrá lugar para el mercado agrícola y artesanal, en el que se espera el concurso de un buen número de puestos -el año pasado fueron más de doscientos-, gran parte de ellos extranjeros, principalmente franceses.

## VIELHA

Desde el cambio de fechas

de la Feria de Salardú, es la capital aranesa la encargada de cerrar el calendario ferial ganadero de la Val d'Aran con su tradicional Feria Ganadera Comercial que se celebra siempre el 8 de octubre, fecha que en esta ocasión cae en domingo.

Un año más, el certamen constará de dos partes: una comercial que abarrotará durante todo el día las principales calles de la capital aranesa, y otra ganadera que tiene como principal protagonista el XX Concurso de Ganado, organizado por el Ajuntament de Vielha-Mijaran y abierto a ejemplares de vacuno, lanar y equino.

A.I.

## XVI TROBADA D'ACORDEONISTAS D'ARAN

# Acordeones y Feria, protagonistas en Les

**U**na treintena de acordeonistas procedentes de toda Catalunya y de Francia, principalmente, participaron en el XVI Encuentro de Acordeonistas d'Aran que tradicionalmente se celebra en Les.

La concentración, que todos los años llena las calles de la localidad del Baish Aran con las melodías del acordeón, estuvo organizada por el grupo folklórico 'Es Corbilhuèrs' de Les, en colaboración con el Conselh Generau y Ajuntament de Les.

La 'Trobada' comenzó a las cuatro de la tarde, con

la recepción a los participantes, que posteriormente interpretaron sus acordes por las calles de Les, y se prolongó hasta bien entrada la noche. Uno de los actos principales fue la 'Gala der Acordeon' a la que asistieron cerca de seiscientas personas.

## FERIA DE ARTESANÍA

Veintiséis artesanos, principalmente catalanes y franceses, participaron en una nueva edición, la décima ya, de la ya tradicional Feria Anual de Artesanía celebrada a mediados de agosto en Les

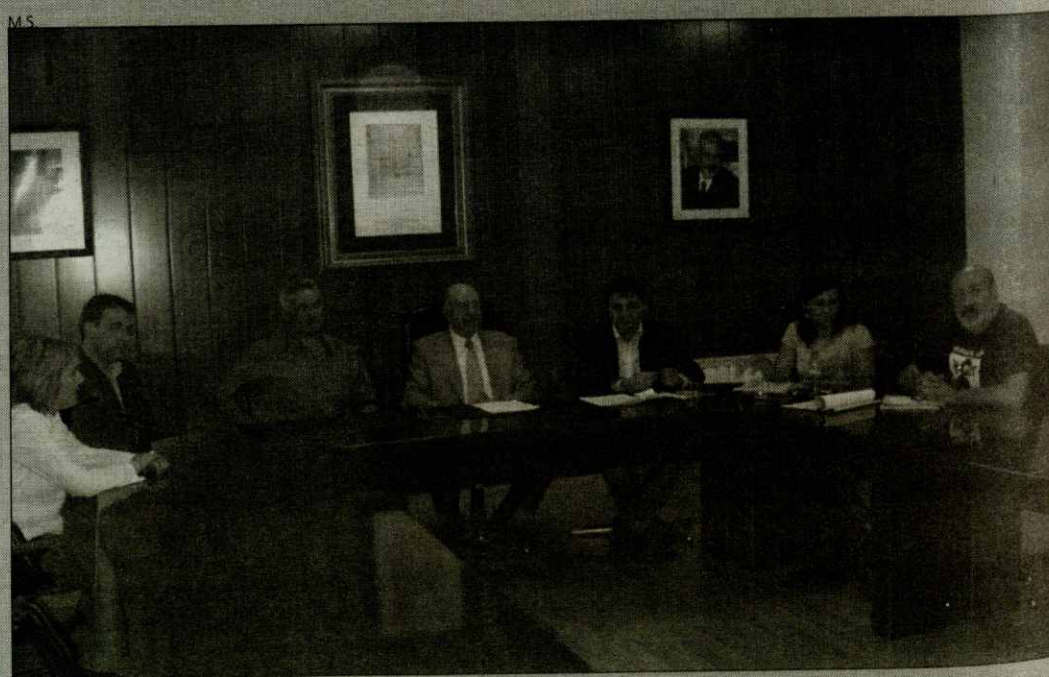
y que es punto de visita obligada para muchos araneses y visitantes.

El hecho de que el certamen -una de los tres mercados feriales que organiza Les a lo largo del año- coincidiera con el puente de la Virgen de agosto hizo que la afluencia de compradores fuera, si cabe, mayor que la de años anteriores.

No faltaron representantes del 'Mercat Pagès', habituales en el certamen desde sus inicios, o el escultor Francesc Duch, que elabora figuras con plastilina.

A.I.

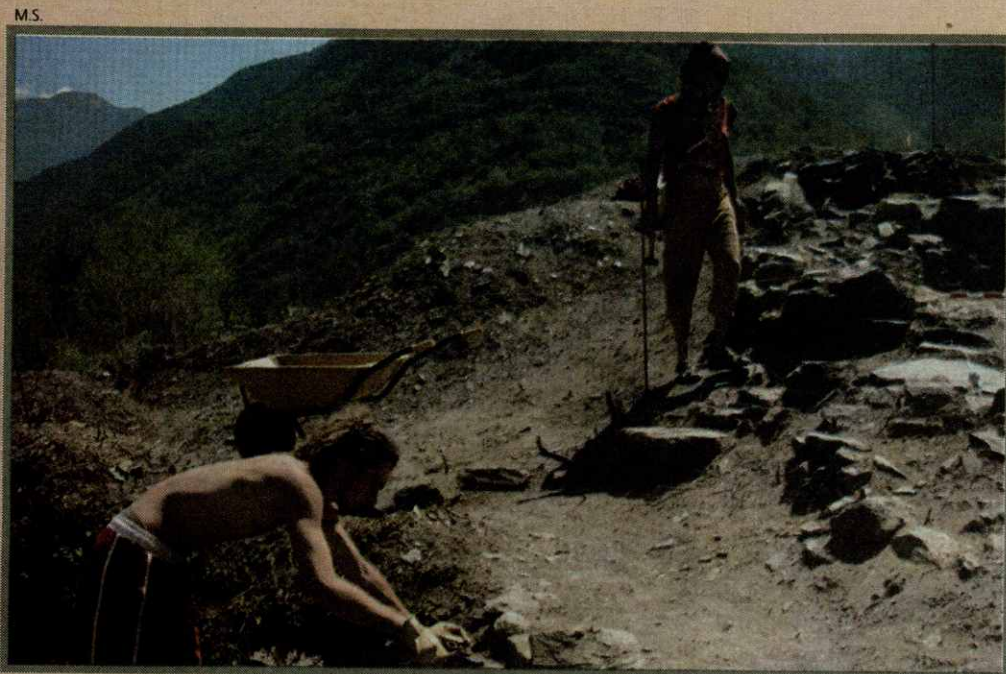
## lafotonoticia



## Traspaso de competencias en Juventud

**E**l Conselh Generau d'Aran y la secretaría general de Juventut de la Generalitat negociarán el traspaso de competencias en esta materia a partir del año 2007, según pactaron recientemente el nuevo secretario, Olivier Bayón, y el Síndic d'Aran, Carlos Barrera.





## TERCERA CAMPAÑA DE EXCAVACIONES ARQUEOLÓGICAS

# Aparecen nuevos restos en Castèth Leon

La tercera campaña de excavaciones arqueológicas en el yacimiento de Castèth Leon de Es Bòrdes, en la Val d'Aran, ha sacado a la luz el hallazgo de algunas piezas nuevas, como dos monedas y más cerámica, que han permitido confirmar y ampliar las hipótesis en las que trabaja el equipo de expertos.

Los objetos se tienen que estudiar con más detalle durante los próximos meses, ya que las monedas son de poco valor y están muy deterioradas, con lo que por ahora no se puede comprobar su procedencia. En el caso de la cerámica, con el estudio de las piezas halladas el año pasado y de las que han aparecido este año entre las ruinas enterradas de la fortificación, queda casi confirmado que en su mayoría se trataba de recipientes e instrumentos procedentes del sur de Francia, zona con la que había más relación que con Catalunya y España.

El Castèth Leon, el castillo real más importante que ha tenido la Val d'Aran, fue construido por los franceses a principios del siglo XIII, con-

cretamente el año 1283, y fue derribado por ellos mismos casi cinco siglos más tarde, en 1719, cuando ya no les era de utilidad.

Con el objetivo de recuperar los restos -sólo se puede redescubrir la planta ya que todos los muros fueron derribados-, y de analizar los materiales que puedan permanecer enterrados y que ayudan a interpretar la historia, el Conselh Generau d'Aran inició en 2004 la primera campaña de excavaciones arqueológicas que se han ido repitiendo cada año hasta ahora.

La última permitió rebajar niveles en la torre maestra y en el cuartel de los soldados. La gran cantidad de documentación que se ha conservado sobre esta obra facilita los trabajos, que tienen por objetivo "situarlo todo en el plano, los muros y los escombros, y hacer una reconstrucción virtual de como era el castillo, de sus distintas etapas y de su evolución, para conseguir en definitiva un mayor conocimiento de esta fortaleza", explica la responsable de las excavaciones, Elisa Ros. Ade-

más, el Conselh se plantea en un futuro dar a conocer los restos, "hacerlos legibles y comprensibles para el público en general, explicar qué es cada muro y qué había", añade.

En los trabajos de este verano se han encontrado más restos de las ruinas de la obra, así como materiales que se utilizaron para su destrucción, como las bombas de hierro. La documentación señala que la torre maestra tiene una cámara subterránea, un nivel al que aún no se ha llegado pero que difícilmente se conservaría porque todo apunta a que el techo se hizo de madera y por lo tanto no hubiera resistido al derribo.

El recinto contaba también con una capilla y la entrada al cuerpo de guardia, dos zonas que junto con la muralla todavía no se han excavado. Los objetos que se hallan en la excavación son estudiados y catalogados y a continuación pasan a formar parte del fondo del Musèu dera Val d'Aran.

M.S.



consultas y sugerencias  
902 333 134

publicidad@134comunicacion.com

### CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y montaje de casas de madera  
Reparación de cubiertas en general  
Construcción de tejados de pizarra



Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

PENSIÓN



LLOGUER DE CASES  
C/ Major, 8  
Tel. 973 64 41 08

BAR

25598 SALARDÚ - Aran  
E-mail: eb3dsx@megacceso.com



## MAUBERME

OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)

Tel y Fax 973 641 900  
www.mauberme.com



ESPELEÓLOGOS ESTABLECEN UNA NUEVA MARCA DE CATALUNYA EN LA SIMA DE LA BARGADERA, EN ESCUNHAU

# Récord de profundidad

Un grupo de espeleólogos del GIEG de Granollers y de EDES de Manresa han establecido por segundo año consecutivo un nuevo récord de profundidad de Catalunya en la Sima de la Bargadera, situada en el término municipal de Escunhau.

Tras la buena campaña de 2005, que logró enlazar la cavidad CE-6 con la Sima de la Bargadera estableciendo un nuevo récord de profundidad con 400 metros de desnivel. Este año los trabajos se han centrado en reforzar los pasos estrechos y continuar descendiendo en la sima hasta alcanzar los 568 metros de profundidad, que suponen un nuevo hito para la espeleología catalana y, en especial, para la incipiente espeleología aranesa.

La expedición, formada por miembros del GIEG de Granollers y del EDES de Manresa, contaba con el respaldo de la Federación Catalana de Espeleología y del Conselh Generau d'Aran, que ha puesto a disposición de los espeleólogos todos los medios necesarios – humanos, materiales y legales – para poder montar un campamento base a 2.000 metros de altitud, cerca del sistema subterráneo. Asimismo, los espeleólogos también han podido contar con una cabaña totalmente restaurada y utilizar un helicóptero para subir los casi 900 kilos de carga hasta el centro de operaciones situado en la entrada de la sima.

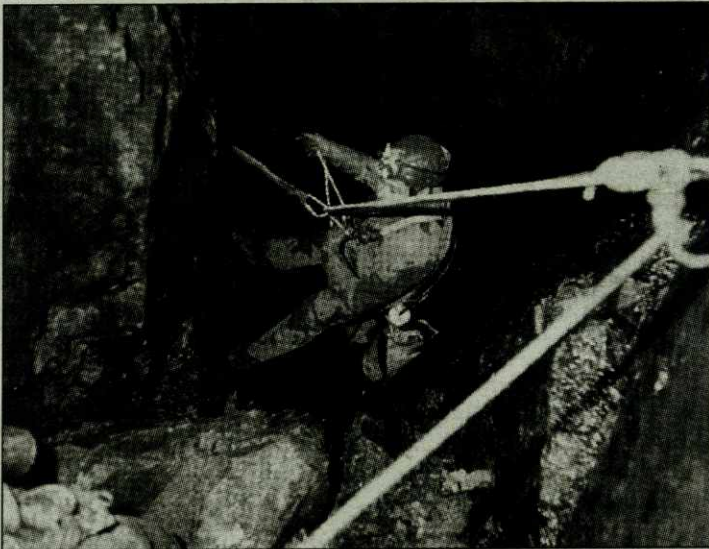
Las primeras tareas de los espeleólogos consistieron en

JORDI ICART



Base del pont de Sant Joan.

JORDI ICART



Uno de los espeleólogos durante la expedición.

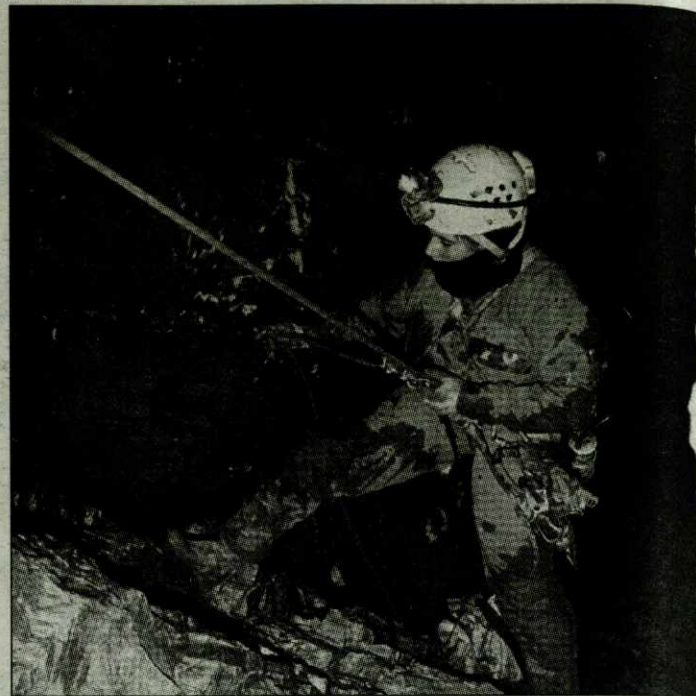
montar el campamento – formado por unas quince tiendas – e instalar los servicios necesari-

os para dar cobijo a las treintapersonas que, divididas, en dos grupos han participado en

la consecución de este nuevo récord de profundidad.

Según recogen los espeleólogos en su 'libro de ruta', una vez establecido el campo base del exterior comenzaron los trabajos en el interior de la cavidad. Así, se bajó todo el material para el trabajo a fondo –herramientas, comida, material de exploración, tienda y sacos de dormir–, para poder montar un vivac subterráneo a 380 metros de profundidad. Este campamento subterráneo avanzado sirvió como punto de partida de los diferentes ataques que se realizaron durante cinco días de trabajo ininterrumpido. Se formaron dos equipos de tres personas que, día y noche, se iban relevando para avanzar hasta el objetivo.

JORDI ICART



Bajando uno de los pozos del sistema Bargadera.

Los trabajos se desarrollaban en unas condiciones de gran dureza. La temperatura ambiente era de 3 grados, a la que se añadía una humedad constante del 100 por cien. Las corrientes de aire que se registran a estas profundidades intensifican la sensación de frío.

Al final de la angosta fisura, los espeleólogos encontraron un nuevo paso estrecho y, a continuación, un ensanchamiento de la galería. Tras 200 metros de pasos estrechos, encontraron unos pozos bastante más amplios que permitieron seguir descendiendo: "un pozo de 6 metros daba paso a una serie de nuevas verticales de 10, 25, 25, 40 metros...", que llevó a los espe-

leólogos hasta la cota máxima alcanzada hasta el momento, a -585 metros de profundidad.

Este récord llega cuando se celebra el vigésimo aniversario del complejo ya que fue en 1986 cuando un grupo de espeleólogos del GIEG de Granollers localizaron un agujero colgado de los lastres llamados 'Es Lòses' que, precisamente, es la puerta de entrada a este gran complejo subterráneo.

La cavidad tiene continuación y ese es ahora el objetivo. Los espeleólogos confían en encontrar nuevas oportunidades para seguir avanzando hacia el centro de la tierra, desvelando las incógnitas que quedan por descubrir.

A.I.

## otrasnoticias

EL CONJUNTO ARANÉS SE REFUERZA PARA LA PRÓXIMA CAMPAÑA

## Puesta a punto del HGC Vielha

El Hockey Gèu Club Vielha-Val d'Aran está ultimando su preparación para la Liga Nacional de hockey sobre hielo que se iniciará el próximo 30 de septiembre.

Los araneses han comenzado ya sus entrenamientos sobre la pista del Palai de Gèu de Vielha, una vez que están terminando de perfilar la plantilla para la próxima temporada en la que hay varios jugadores naturales del valle, en concreto Josep Maria Consul, Carlos Fernández, Jordi Galindo, Pau Bravo, Paco Lau y Fran Dedieu.

El club que preside Jaume Castell ha hecho pública la

incorporación del eslovaco Pavol Frano, procedente del Puigcerdá y máximo goleador de la Liga española 2005-06.

Asimismo, Frano se hará cargo de la dirección técnica del primer equipo de Vielha, así como del equipo cadete y del conjunto sub-10 de la Escuela de Hockey sobre Hielo aranesa, aunque en ambas tareas contará con la colaboración de Dany Parra.

Además de la incorporación de Frano, el HGC Vielha-Val d'Aran también ha hecho público el fichaje del también eslovaco Roman Jasko, un alero defensivo de gran fortaleza pública y nota-

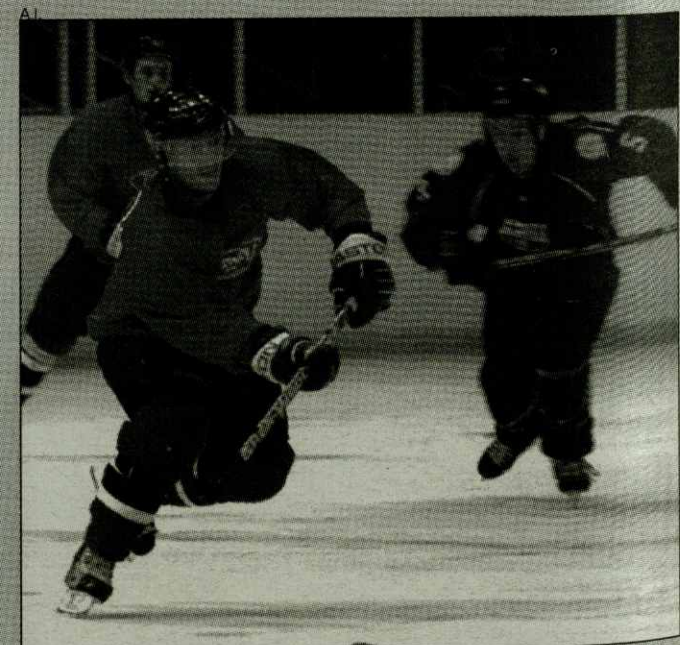
ble capacidad técnica procedente del HC Polygon Prievdza de la primera división eslovaca, que la pasada campaña logró 15 goles, según indica el club aranes en nota de prensa; y de Marc Arauz, procedente del Andorra.

Por otra parte, el HGC Vielha ha hecho pública la renovación de varios de sus jugadores: el finés Janne Heiska, el rumano Roberto Cazacu, el eslovaco Ferobek Hrobarek y el ucraniano Igor Zemckemko. Por otra parte, ha dado la baja al ruso Mihail Danilenko, el finés Tomme Levo y el ucranio Aloza Kytzenov.

### AMISTOSO

El HGC Vielha-Val d'Aran se impuso al HC Andorra por 5-2 –parciales de 1-0, 2-0 y 2-2– en el primer amistoso de la pretemporada disputado en el Palai de Gèu de Vielha. El conjunto aranes presentó cuatro líneas completas sobre la pista, gracias al concurso de jugadores araneses por la labor de promoción de este deporte en la Val d'Aran.

El próximo compromiso del conjunto entrenado por Frano será el próximo 9 de septiembre, en el marco de las fiestas de Vielha. En este caso, se enfrentará al Toulou-



Iñaki Salegui, sesenta veces internacional.

use-Blagnac, campeón de Francia de Segunda División, el rival más fuerte del HGC Vielha-Val

d'Aran desde su fundación hace poco más de un año.

A.I.





Foto de familia del equipo de competición del Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn durante su estancia neozelandesa.

EL GRUPO DE COMPETICIÓN ARANÉS PUDO ESQUIAR EN CONDICIONES DE PURO INVIERNO

## El CAEI regresó a Nueva Zelanda

El equipo de competición del Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn, CAEI, ha protagonizado una intensa actividad durante este verano con el fin de preparar la próxima temporada invernal. Para ello, un grupo de esquiadores se desplazaron a Nueva Zelanda, mientras que otros deportistas han realizado concentraciones y 'stages' en la Val d'Aran y en los glaciares de los Alpes.

Hace unos días, los jóvenes esquiadores araneses aterrizaron en el aeropuerto El Prat de Barcelona procedentes de Nueva Zelanda.

El equipo del CAEI se ha desplazado un año más a las antípodas con el fin de realizar un 'stage' de un mes, tiempo que han dedicado a entrenamientos de esquí y a adquirir preparación física.

El grupo ha estado compuesto por doce esquiadores: Lucía Guerra, Laura Jardí, Jana Carbonell, Ana de la Cuesta, Ignacio Lejarraga, David Samper, Alex Ripoll, Alberto Mar-

cet, Elena Mosteiro, Víctor López, Elisabet Samper y Pere Albert-, acompañados por dos entrenadores.

Durante las primeras semanas en Nueva Zelanda, el trabajo se centró en la técnica de base antes de pasar al específico consistente en entrenamientos en las puertas de slalom y slalom gigante, siempre completado con las sesiones de preparación física que se programaban por las tardes.

Los araneses han disfrutado de condiciones de entrenamiento de puro invierno, ya que el invierno austral ha sido muy riguroso, con la cantidad de nieve caída y el frío que ayudó a su buena conservación. Ambas circunstancias permitieron que el CAEI, al igual que los otros equipos desplazados a Nueva Zelanda, dispusieran de unas excelentes condiciones en las pistas que utilizaban para sus entrenamientos.

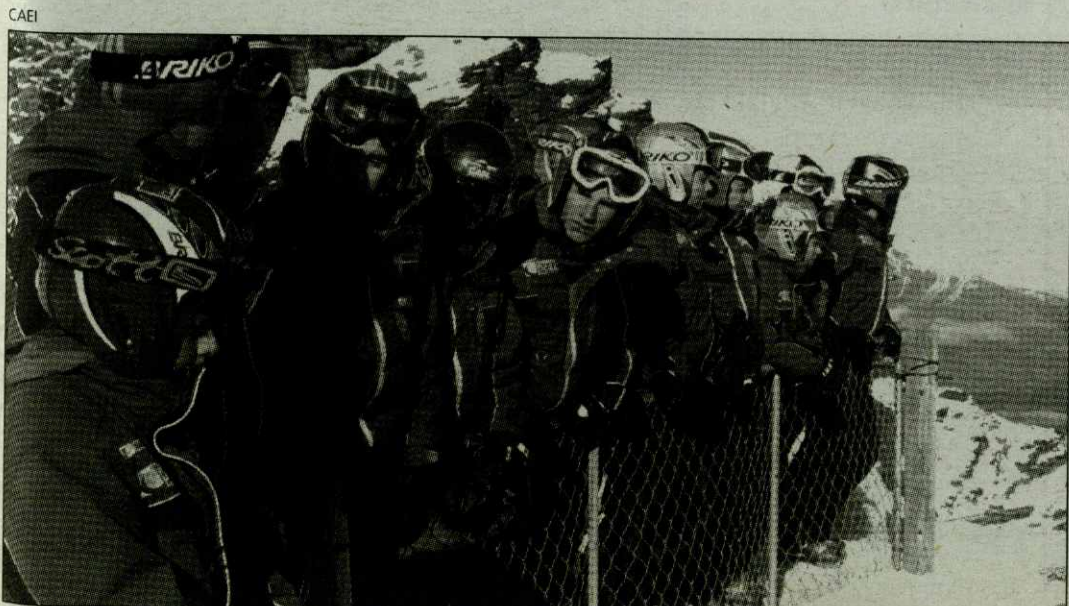
### PREPARACIÓN PREVIA

Antes de viajar a Nueva

Zelanda, el CAEI realizó varias concentraciones de preparación física y de nieve en los glaciares alpinos, con el fin de llegar en las mejores condiciones físicas y técnicas al entrenamiento más duro y largo del verano. La preparación comenzó en mayo con una concentración de test físicos en Salardú, a la que siguieron varias semanas de trabajo en el glaciar de Tignes, en los Alpes franceses, en las que se realizaron entrenamientos de esquí y preparación física.

Los entrenamientos de verano han concluido con las concentraciones de físico que se han realizado durante la última semana de agosto en el Valle de Aran. Además, en septiembre está previsto que el equipo de competición se desplace a Hospitalet de l'Infant, para seguir la preparación en la playa antes de regresar al glaciar de Tignes, en Francia, con el fin de realizar la última sesión de entrenamientos en nieve antes de iniciar la temporada invernal en las pistas de Baqueira Beret.

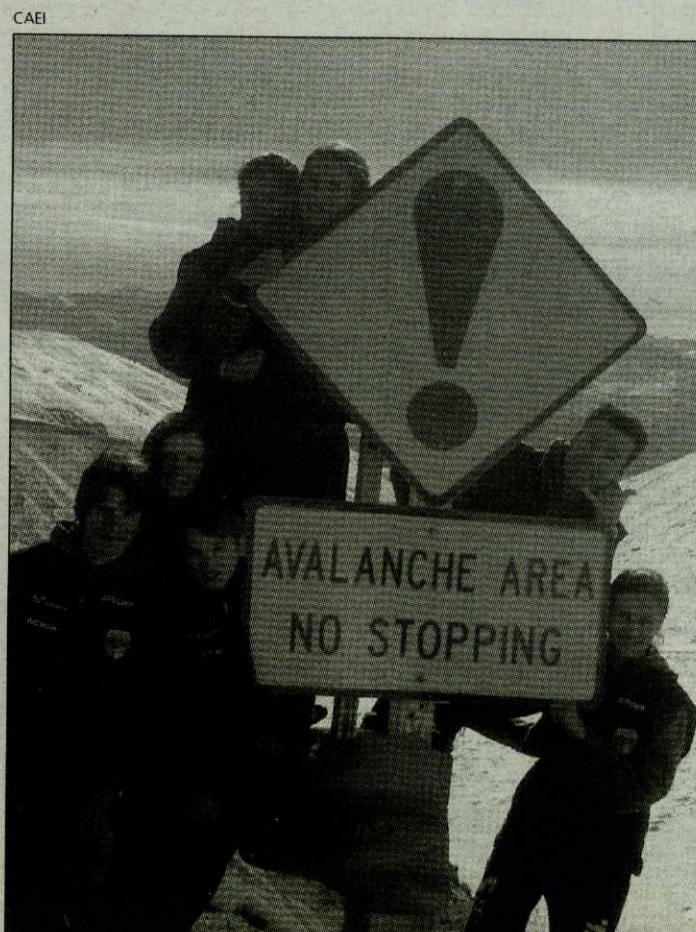
A.I.



El CAEI ha podido entrenar en condiciones de puro invierno en Nueva Zelanda.



También hubo tiempo para realizar alguna salida.



Los araneses, en una de las pistas de las antípodas.

### losbreves

## El CC Val d'Aran, en Benasque

El aranes Rubén Caseny, del Club Ciclista Val d'Aran, consiguió la victoria en categoría sub-23 en el XIV Memorial 'Jorge Rami' de BTT, cuarta prueba puntuable para la III Challenge 'Comarca de La Ribagorza' "Gran Premio Repsolgas" de BTT disputado recientemente en Benasque.

Varios representantes del CC Val d'Aran se desplazaron hasta el vecino valle de Benasque con el fin de participar en la prueba de BTT, completando una buena actuación en la siempre exigente carrera benasquesa ya que prácticamente todo el trazado es en ascenso.

Así, en categoría sub-23, además de la victoria parcial de Rubén Caseny - con casi dos minutos sobre el segundo clasificado de su categoría-, el corredor de Vielha David Cester fue cuarto.

Mejor le fueron las cosas a Ferran Piug, de Vilac, que concluyó en segunda posición en categoría junior.

La representación del club aranes la completó Ramón Fondevila, que participó en categoría popular.

A.I.

## Gessa acoge el Aran Bike

Gessa acogerá el domingo, 10 de septiembre, la sexta edición del Aran Bike, prueba de bicicleta de montaña organizada por el Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn.

La principal novedad de esta sexta edición es que la competición pasa a ser federada y, por tanto, está incluida en el calendario de la Federación Catalana de Ciclismo.

Los organizadores han establecido dos recorridos. El más accesible consta de 20 kilómetros con un desnivel acumulado de 500 metros. El otro circuito es más exigente y cuenta con un trazado de 50 kilómetros y un desnivel acumulado de 1.200 metros.

Más información en la web [www.aranbike.com](http://www.aranbike.com).

A.I.







# agenda cultural • septiembre

►► 6 al 11 de septiembre

## Fiestas de Vielha

Vielha celebra sus fiestas patronales con un completo programa de actos para todos los públicos, sean cuales sean sus gustos y edades.

No faltará el tradicional desfile de carrozas y se recupera la bajada de cacharros.

Además, el día 9, la capital aranesa regresará a la Edad Media con la tradicional noche temática que este año se prolonga también a la tarde.

Más información y el programa completo de actos en el Especial Vielha en Fiestas.



►► 6 de septiembre

## Festivau d'Ostiu

La compañía Dagoll Dagom pone el broche final al II Festivau d'Ostiu dera Val d'Aran con la representación de su obra 'El Mikado'. Será en la Sala Polivalente de Vielha a las 22 horas. El precio, 22 euros en venta anticipada y 24 en taquilla.

►► 1 de septiembre

## Fiesta de Betlan

Betlan celebra su fiesta mayor.

►► 1 de octubre

## Fiesta de Betren

Fiesta Mayor de Betrán, con la actuación de 'Es Fradins de Vielha', a partir de las 13 horas en la plaza.

►► Octubre

## Ferias ganaderas

La Feria de Salardú, que tendrá lugar el 30 de septiembre y 1 de octubre, abre el calendario de las ferias ganaderas en la Val d'Aran.

Al certamen de Naut Aran le seguirán las otras tres ferias tradicionales en el valle: la de Bossòst (5 de octubre), Les (6 y 7 de octubre) y Vielha (8 de octubre).

►► Septiembre/octubre

## Cocina aranesa

Del 19 de septiembre al 22 de octubre tendrá lugar la VII Mostra Gastronómica dera Cocina Aranesa de Tardor, organizada por el Gremi d'Ostalaria dera Val d'Aran y Torisme Val d'Aran. Más información en la PÁGINA 2 de este número de Aran Información.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



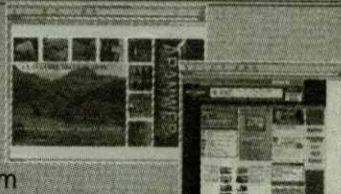
## Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.ploteus.net

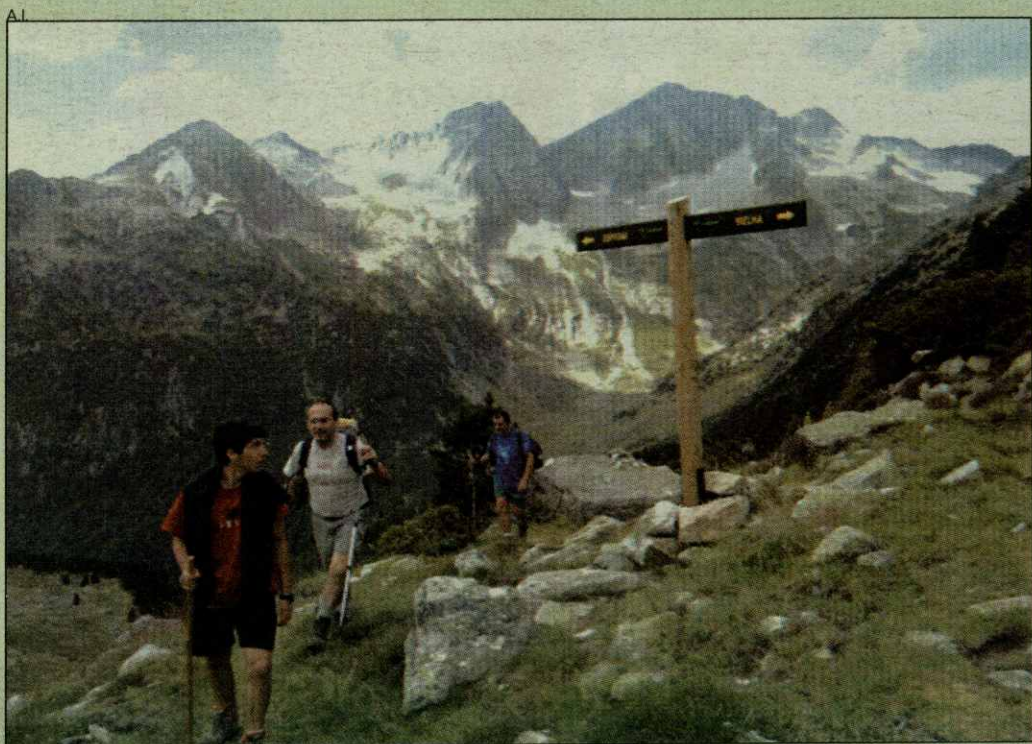
## LA VIÑETA

Por:  
Dani García Nieto /  
Aragón Digital

## EL KOALA ARRASA







## Aran amplia su red de senderos

La Val d'Aran ha ampliado su oferta senderista con 'El séptimo sello', una travesía circular que comienza y concluye en Vielha. El itinerario de 103 kilómetros y 9.100 metros de desnivel acumulado atraviesa tres collados de montaña llenos de historia y tradiciones: Coll de Guerri (2.320 metros), Puerto de Rius (2.340 metros) y Puerto de Vielha (2.470 metros).

La ruta discurre por el sendero de gran recorrido GR 211 y puede realizarse en cinco etapas: Vielha-Bossòst, Bossòst-Refugio Honeria, Refugio Honeria-Salardú, Salardú-Refugio Conangles y Refugio Conangles-Vielha, con el fin de que sea

el Camin Reiau —que unía los pueblos del Aran—; el Territorio Minero —por el Valle de Toran y la zona de las minas y Estany de Liart—; la Ruta de la Trashumancia —por el Port de Rius la zona lacustre de Tort y Rius—; y el Port de Vielha —un paso lleno de historia para Aran y los Pirineos—.

Veintidós localidades aranesas, pertenecientes a nueve municipios —Vielha-Mijaran, Vilamòs, Arrés, Es Bòrdes, Bossòst, Bausen, Canejan y Naut Aran— y a los seis terçons del valle —Castiero, Marcatosa, La Irisa, Quate Lòcs, Pujolo y Arties-Garòs— están implicadas en este proyecto que ampara también el Conselh Generau d'Aran. Además, también ha jugado un papel importante la puesta en marcha de los refugios guados de la Honeria, en la Val de Toran y Conangles, en la zona de la Boca Sur del Túnel de Vielha.

La ruta pretende mostrar, a través de los pueblos que atraviesa, el gran patrimonio cultural que posee la Val d'Aran con visitas a las mejores muestras del arte románico y, además, permite hacer un recorrido por la rica historia del territorio a través de los collados que han visto pasar mineros, pastores de la trashuman-

cia —que se dirigían a los pastos de Colomers y Restanca— y a los comerciantes llevando sus mercancías a lomos de mulo.

### CINCO ETAPAS

El itinerario de 'El séptimo sello' se ha dividido en cinco etapas, con el fin de que sea asequible al mayor número posible de personas, aunque también se puede realizar en más o menos tiempo, según se desee. La ruta discurre por senderos señalizados, sin apenas dificultad técnica.

La primera etapa sale de Vielha en dirección a Vilac, pasando por Mont, Montcorbau, Betlan, Aubert, Arròs, Pont d'Arròs, Begós, Vilamòs, Arró, Era Bordeta y Bossòst. Serán 22 kilómetros con un desnivel ascendente de 737 metros y de 1.046 en descenso, durante los que se podrá divisar una magnífica vista del Aneto y las Madaletas, en el vecino Valle de Benasque.

La segunda etapa discurre entre Bossòst y el refugio de la Honeria, pasando por Les, Pontaut, Canejan, Porcingles y San Juan de Toran. Un trazado de 16,5 kilómetros, con un desnivel de 450 metros de ascenso y 130 de descenso.

El refugio de la Honeria es el punto de partida de la tercera jornada, la etapa reina de la

travesía. Siguiendo el GR-211, los senderistas se dirigirán al Pla de Grauers y Coth de Guerri, refugio de Liat, Pla de Tor, Borda era Lana y Bagerge hasta llegar a Salardú. Un recorrido de 27 kilómetros, con un desnivel ascendente de 1.305 metros y de 1.057 de descenso, durante el que se podrán ver los restos de la explotación minera en Guerri y Liat.

La cuarta y penúltima etapa de la ruta comunica Salardú y el refugio de Conangles a través de 21 kilómetros, con un desnivel de 1.176 metros de ascenso y de 850 de descenso por los lugares donde desde antaño se utilizaban para el paso del ganado. Discurre por la ribera de Valarties, Pont Resec, Pontet de Rius, Estany de Rius, Port de Rius y refugio de Conangles.

La última etapa parte del refugio de Conangles y concluye en Vielha tras recorrer parte del histórico paso utilizado por los araneses para el transporte de mercancías, por el que se disfruta de unas buenas vistas de los macizos de Mulleres, Maladeta y la Val d'Aran. La ruta, de 16,5 kilómetros y 887 metros de desnivel de ascenso y 1.472 de descenso, se dirige hacia la boca sur del túnel de Vielha, Port de Vielha, Font Freda y ribera del Riu Nere hasta llegar a la Plaza Mayor de Vielha.

A.I.



asequible al mayor número de personas.

El sendero atraviesa cuatro zonas distintas y de gran atractivo:

